

**Le manuscrit B.N. 12586**  
**édition partielle et traits linguistiques du texte**

**Yorio Otaka**

- 1) Brian Woledge a classé sous la rubrique "77. Histoire ancienne jusqu'à César, 1<sup>re</sup> rédaction", dans sa *Bibliographie des romans et nouvelles en prose française antérieures à 1500, Société de Publications romanes et françaises 42, Genève, Droiz Lille, Giard, 1954, p. 57.*
- 2) J'ai transcrit les premières 1,766 lignes sans changer la longueur de ligne, tout en indiquant les miniatures par les lettres gothiques.
- 3) J'ai utilisé la ligne oblique pour indiquer la fin du recto et du verso du manuscrit:  
44 - 1<sup>a</sup>, 88 - 1<sup>b</sup>, 133 - 1<sup>c</sup>, 178 - 1<sup>d</sup>, 123 - 2<sup>a</sup>, 268 - 2<sup>b</sup>, 312 - 2<sup>c</sup>, 357 - 2<sup>d</sup>, 402 - 3<sup>a</sup>, 447 - 3<sup>b</sup>, 492 - 3<sup>c</sup>, 537 - 3<sup>d</sup>, 574 - 4<sup>a</sup>, 620 - 4<sup>b</sup>, 664 - 4<sup>c</sup>, 708 - 4<sup>d</sup>, 753 - 5<sup>a</sup>, 798 - 5<sup>b</sup>, 842 - 5<sup>c</sup>, 886 - 5<sup>d</sup>, 929 - 6<sup>a</sup>, 972 - 6<sup>b</sup>, 1013 - 6<sup>c</sup>, 1054 - 6<sup>d</sup>, 1095 - 7<sup>a</sup>, 1136 - 7<sup>b</sup>, 1179 - 7<sup>c</sup>, 1222 - 7<sup>d</sup>, 1266 - 8<sup>a</sup>, 1310 - 8<sup>b</sup>, 1354 - 8<sup>c</sup>, 1398 - 8<sup>d</sup>, 1444 - 9<sup>a</sup>, 1490 - 9<sup>b</sup>, 1536 - 9<sup>c</sup>, 1582 - 9<sup>d</sup>, 1628 - 10<sup>a</sup>, 1674 - 10<sup>b</sup>, 1719 - 10<sup>c</sup>, 1764 - 10<sup>d</sup>.
- 4) J'ai adopté les leçons suivantes indiquées par un astérisque pour les leçons du manuscrit que j'ai mises entre parenthèses:  
59 comme (*comment*), 61 trestout (*trestout*), 127 Romulus (*Pnulus*), 213 Aralis (*Aralius*), 230 Thelchise (*Thecise*), 241 *qu'il* (*quui ki*), 250 Les (*Le*), 256 Assyre (*Assure*), 297 Athenes (*Athene*), 328 reprint (*reprintrent*), 355 quoi (*quo*), 375 aventures (*aventure*), 392 cel (*cel cel*), 399 Crete (*Certe*), 400 sunt (*suns*), 422 Amyliom (*Amylun*), 475 Assyre (*Assur*), 482 les (*leur*), 563 forme (*foirme*), 583 Polybum (*Pollibium*), 613 Polibus (*Po lipus*), 617 Polibum (*Polipum*), 743 Du (*Les*), 784 Edippum (*Edipunn*), 843 ele (*lui*), 869 creüssent (*creissent*), 879 Pollicenés (*Pollunces*), 952 Edippum (*Edippium*), 1005 grevose (*greuse*), 1011 gaimanta (*grewnata*), 1022 Le (*L*), 1055 eus (*eul*), 1127 Argyla (*Argyna*), 1164 Melagrez (*Melagez*), 1199 herberge (*heritage*), 1209 vigoreus (*vigreus*), 1317 ses (*ses ses*), 1333 vigoreusement (*vigreusement*), 1345 Argyla (*Argyna*), 1347 maisnee (*mainsnee*), 1387 Il (*Avoit*), 1388 tel (*tele*), 1398 i (*li*), 1443 ki (*kii*), 1454 croisement (*courtoisement*), 1457 sour (*sous*), 1463 Deyfilé (*Deyfilé*), 1483 combien (*convient*), 1622 fierement (*fierement*), 1684 ne (*nel*), 1719 ombleure (*ambleure*), 1727 estoit (*et*).
- 5) J'ai remplacé par Pollicenés la leçon manuscrite: Pollinicés:  
1020 Pollicenés, 1052 Pollicenés, 1057 Pollicenés, 1061 Pollicenés, 1080 Pollicenés, 1084 Pollicenés, 1086 Pollicenés, 1093 Pollicenés, 1095 Pollicenés, 1110 Pollicenés, 1114 Pollicenés, 1136 Pollicenés, 1138 Pollicenés, 1147 Pollicenés, 1149 Pollicenés, 1155 Pollicenés, 1174 Pollicenés, 1177 Pollicenés, 1183 Pollicenés, 1185 Pollicenés, 1186 Pollicenés, 1194 Pollicenés, 1200 Pollicenés, 1210 Pollicenés, 1239 Pollicenés, 1256 Pollicenés, 1261 Pollicenés, 1272 Pollicenés, 1284 Pollicenés, 1343 Pollicenés, 1348 Pollicenés, 1360 Pollicenés, 1363 Pollicenés, 1397 Pollicenés, 1402 Pollicenés, 1404 Pollicenés, 1414 Pollicenés, 1440 Pollicenés, 1451 Pollicenés, 1479 Pollicenés, 1521 Pollicenés, 1536 Pollicenés, 1661 Pollicenés, 1693 Pollicenés.
- 6) J'ai relevé les traits linguistiques des leçons, constituant cinq tableaux suivants:  
I Lettres abrégées, II Morphologie, III Syntaxique, IV Conjonction et V Vocabulaire.
- 7) J'ai substitué les mots suivants aux leçons difficiles.  
107 signior, 284 Cressus, 892 luere, 928 roine, 929 son, 929 fil, 929 Edippum, 1173 sens, 1443 eals, 1759 pies
- 8) J'ai indiqué par 5 points les leçons illisibles.  
Comme toujours, ma gratitude s'adresse à mon jeune collègue Kunihiko Miki, qui s'est occupé du programme pour l'ordinateur utilisé.

TEXTE

1 Del roi Nynus Grans quans ans il regna.  
 2 Devant ce que Rome  
 3 fust fondee ne commenchie  
 4 ne estoree, .m. et .ccc. ans,  
 5 fu li rois Nynus et por-  
 6 ta premiers armes  
 7 pour la convoitise de  
 8 conquerre honeur terriene et signiourie.  
 9 Et si mena .l. ans molt male vie  
 10 par toutes les parties d'Aise, que il con-  
 11 quist toutes par bataillies, car des la  
 12 mer ki est vers miedi jusques a la mer  
 13 en septentrion, gasta il et danta tous cels  
 14 ki i habitoient en sa vie. — Et sachiés que la  
 15 gent, qui adonkes furent, n'avoient onkes  
 16 apris ne veu comment l'en se devoit defen-  
 17 dre en bataillies. — Quant li rois Ninus leur  
 18 aprit et enseignia premierement a con-  
 19 noistre sa forche, et sa cruauté, et sa felon-  
 20 nie, si que il amoient plus et desiroient  
 21 a sanc espandre et gent occirre ke il ne  
 22 faisoient autre chose. Et puis après conquist  
 23 il et occist en bataille le roi de Bactrie,  
 24 qui avoit nom Zoroastres, qui fu mestres de tro-  
 25 ver l'art de nigromanche, c'est d'encante-  
 26 re. E encore dient li pluseur que che  
 27 fu Chanan le fil Noé. Et par sa malice et par  
 28 sa science avoit trouvé l'art d'enchanterie  
 29 mais gaires ne li aida contre le roi Ninus  
 30 nez .....grie sa prouesse ne sa chevalerie. De la  
 31 roine Semiramis qui tint toute Assire.  
 32 Et puis après ce qu'il ot la tour de Babel  
 33 conquise, ki puis fu la grant Babyloine,  
 34 fu il ochis d'une saiete et perdi sa signorie.  
 35 Quant il fu ocis, sa femme Semiramis, qui ot  
 36 cuer d'omme et semblance de fame, tint  
 37 le regne. Et ne li souffist mie toute la terre,  
 38 ke son baron avoit conquise, ains se tra-  
 39 villa et pena par .xl. ans d'ochirre hom-  
 40 mes par bataillies, et si conquist Ehiopie et  
 41 souzmist a sa signorie, et puis après en-  
 42 tra en Ynde par forche, ou onques nus  
 43 entrat ki le peust conquerre, se ele nor,  
 44 et Alixandre li grans, — dont vous orrés la /  
 45 vie. — Adonc estoit plus cruele chose de  
 46 occirre hommes que puis ne fu, car les gens  
 47 vivoient adonques en pais et ne savoient  
 48 neant de bataillies, jusques a tant ke  
 49 l'en leur courut seure. Et adonc aprennoi-  
 50 ent a porter armes par la grant destresse  
 51 qu'il avoient. Ceste roine Semiramis fu  
 52 la plus malicieuse qui onkes puis fust,  
 53 car ele estoit ardant a luxure, et dessir-  
 54 rant d'ommes occirre et de teres ardoir et  
 55 confondre. Et avec autres toutes males  
 56 aventures, dont ele estoit costumiere,  
 57 faisoit ele cels qui avec lui gisoient occirre,  
 58 quant il ne li plaisoient. Et puis a la parfin  
 59 ot ele un fil, ke ele prist a baron. Et comme  
 60 se couvri ele de cele desloiauté, ele comman-  
 61 da par trestout son roiaume ke li fil pre-  
 62 nent les meres a leur plaisir et les fillies  
 63 les peres, et feïssent lor volentés sans  
 64 garder reverence de nature d'endroit  
 65 mariage, mes leur volenté feïssent, ensi  
 66 comme chascuns et chascune pleroit a leur  
 67 volenté. Autant ceste roine, ki si estoit  
 68 malicieuse, enforcha moult Babyloine et  
 69 fist en la tere mainte cité fonder et fere.  
 70 Et si fu cele qui premiers fist fossés et  
 71 haut terrains fere entour les cités, ne  
 72 mie pour doute ke ele eüst de nul homme,  
 73 mes pour ce ke eaues ne descendissent  
 74 selonc les murs, ke eles n'empirassent  
 75 les tours. De la devise des .iiij. poissans regnes.  
 76 — Or, avés oï que Ninus fu li premi-  
 77 ers rois et commenchemens d'Assire,  
 78 et Abraham, des Juys, et Europes, de Sy-

79 chiome, et li Thebeien, de Egypte. Et de  
 80 tous cels fu Ninus rois et conquist sour  
 81 eus, et Semiramis la signiourie. De cels  
 82 ke chi vous devise issirent li commenche-  
 83 mens des roiaumes poissans et les grans  
 84 signiouries, et .iiij. regnes del monde,  
 85 qui orént sour els les grans poissanches,  
 86 mes puis retourna et affoibli la chose. —  
 87 Li troi amenuisierent et aneantirent  
 88 de leur grans noblesches. Et li quars ne /  
 89 amenuisa pas tant ke adés ne soit  
 90 creue le honour et sa signorie. — Des .iiij.  
 91 regnes vous dirai les nons et ou il sis-  
 92 trent: li premiers fu Assires, dont  
 93 Babylone chiés, ki en oriant fu assis,  
 94 et devers miedi li regnes de Cartage  
 95 ou d'Aufrike qui fu de si grant poissance, et  
 96 devers septentrion li regnes de Mace-  
 97 doine, ki fu grant renon et grant  
 98 signorie. Ke Rome ot la signorie des ce k'ele commença.  
 99 Et devers occident et a encore.  
 100 li regnes des Rommains, dont Ro-  
 101 me est encore chiés et dame. Entre le pre-  
 102 merain regne et le darraint ot grant de-  
 103 vise, c'est Babyloine et Rome, et si fu au-  
 104 ques respomans a l'un a l'autre en diver-  
 105 sité par semblance. Encore fust l'une  
 106 devant l'autre grant tans. Mes ce fu par  
 107 la disposicion Nostre Signior' qui est pourve-  
 108 erres sour toutes choses. — Et si vous dirai  
 109 en quel maniere Ninus fu li premiers  
 110 rois des Assiriens et li plus poissans ke nus  
 111 des autres ki puis i furent. — Quant il fu o-  
 112 chis, la fame Semiramis tint le regne et  
 113 enforcha, tant comme ele pot, Babyloine, et  
 114 si en fist le chief de sa terre et de son roiaume.  
 115 Ensi fu Babyloine chiés de toute Assire,  
 116 ki molt longuement en sa poesté et en sa  
 117 signorie. Mes au tens ke Arbacem tenoit  
 118 la provosté del regne des Mediens desous  
 119 le roi Sardanapallim, ki estoit ses sires,  
 120 il l'ochist en Babilone. Et si fu mise toute  
 121 l'oneur et toute la signorie par celui  
 122 Arbacera el regne de Mede, dont chil  
 123 ot la signiourie. Ensi fu destruit li reg-  
 124 nes, ke Nynus ot estoré en Babyloine.  
 125 Et en cel tans ke cele destruction fu fai-  
 126 te, commencha a regner en la terre latine  
 127 Prochas, li peres Romulus' et Commutoris  
 128 qui fu mere Romuli, ki fonda premiers  
 129 la cité de Rome. — Or, poés oir certainement  
 130 ke, quant Babyloine chaï et sa signorie,  
 131 adonc se leva Rome et ennobli premier-  
 132 erement. Et ce fu par la porveance de Dieu,  
 133 ensi comme avés oï. — Que Rome /  
 134 commencha quant Babyloine fu destruite.  
 135 Toutes les estoires romaines, ki  
 136 verité vuelent dire, sont a Pro-  
 137 chas, et toutes les ancienes, au roi  
 138 Nynus. Des le premier an ke Ninus  
 139 porta coronne jusques a tant ke Se-  
 140 myramis enrichi et estora Babyloine,  
 141 ot .lxxiiij. ans d'aage. Et des le premier  
 142 an ke Prochas commencha a regner et  
 143 a avoir signorie jusques a l'an ke  
 144 Romulus commencha a fonder Rome,  
 145 ot .lxxiiij. ans, si comme dit l'escriture.  
 146 En cel tens meismes perdi Babilone  
 147 sa signorie, ja soit ce k'ele soit encore.  
 148 Quant Arbatus se departi del regne,  
 149 et il ot toute la tere gasteé et conquise,  
 150 il repera en Mede. Et li Calden retin-  
 151 drent une partie de luy de regne  
 152 et Babiloyne. Ensi fu Babiloyne sous  
 153 la poesté des Mediens. Et li Calden  
 154 pour l'anciene dignité de la cité ne  
 155 voldrent mie k'ele eust cangié son  
 156 non en leur ramentrance, ains  
 157 voldrent ke li leur non fussent re-  
 158 mué et cangié, et eussent non Baby-

159 Ionien, car ce lor sembloit estre  
160 greignour signorie. Parmi tout  
161 ce fut Babiloine destruite et gaste,  
162 quant Thyru, uns rois de Perse, la  
163 parconfondi tous, si ke encore en est  
164 ele deserte. En cel tans meismes  
165 fu Rome delivree du roi Tarquimeus  
166 et de lor signourie. En un meismes  
167 tans fu l'une cheue, et l'autre levee  
168 et acreue. Babiloine aussi comme mor-  
169 te laissa l'iretage, et Rome comme da-  
170 me droituriere se connut hiretee.  
171 Adonc chai la poeste d'orient, qui  
172 molt estoit levee en ochident. S'es-  
173 leva et fu essauchié li nobles empe-  
174 reres. - Ne vous dirai plus de Baby-  
175 loine, ne de Rome, ne de lor signourie,  
176 mes tant vous ai dit loia-  
177 ment, pour ce ke miex l'entendrés, quant  
178 vous en orrés parler. - /  
179 Ore, commencerai a parler des lingniees.  
180 - Dit vous ai et parlé des prime-  
181 rains regnes et de cels ki pre-  
182 miers i regnerent. Abraham est E-  
183 brius, et Assyriens Ninus, et Eurrops  
184 Sychioniens, et li Thobeyen, de Egyp-  
185 te. D'Abraham vous ai conté et de  
186 sa ligniee. Tant bien m'en puis  
187 tere, tant que je aie tretié avant  
188 la matire des autres. Et des Assyriens  
189 vous ai ge aussi parlé, mes petit  
190 a ceste fois, et pour ce i veu ge encore  
191 retraire, car a cheus voldrai ge  
192 prendre le nombre del tans et le conte  
193 de cheus ki i regnerent, c'est des rois  
194 ki en tindrent la signourie. -  
195 Chi commence des rois de Syre.  
196 Premiers i regna Nynus .liij. ans,  
197 après Semiramis sa feme, .xlj.  
198 ans, et Zamaius lor fiex, .xxxviij.  
199 ans. Quant Zamaius ot .iiij. ans, si  
200 regna Cres premierement en Grece,  
201 et de lui fu ele apelee Grece, et li au-  
202 quant dient que Saturnus, ki fu pe-  
203 res Jupiter, en fu premiers sires, et  
204 nourri Jupiter, et repost pour son  
205 pere qu'il ne le ocheist, - dont li au-  
206 teur content et dient lor fables. -  
207 Après Zamaius fu sires et rois d'As-  
208 sire, Arius, .xxx. ans, et puis Aralius,  
209 .xl. ans. Au nuefisme an de cesti  
210 dient li plusieurs ke adonques reg-  
211 na premiers li rois Cres en Grece,  
212 et li autres dient, - mes au tens que  
213 je vous ai dit arriere. - Après Aralius  
214 regna Xerxes .xxx. ans, et adonques  
215 commencha premiers li regnes de Grece,  
216 dont Vinocus fu premiers sires,  
217 et en tint .i. ans la signorie, - et bien  
218 l'avés oi avant - , et de Yo sa fillie. A-  
219 près Xerxes regna Armametes li  
220 .viij. rois, .xxxviij. ans, et quant il ot  
221 .xx. ans, si morut. Limacus et Pho-  
222 roneus, ses fiex, regna .xl. ans, - dont  
223 vous avés oi arriere. - Après Arma-  
224 metres si regna en Arsire Volocus Octisur-  
225 res .xxxv. ans. Et en cel tans ke chil Vo-  
226 locus regna, envaiert par bataille  
227 Thelchises et Cariacus, qui estoit rois des  
228 Argiens, c'est des Gregois, qui si furent a-  
229 pelé premierement, dont molt fu grant  
230 la bataille. En la fin Thelchise, Cariacus  
231 furent desconfit et caché de lor terres,  
232 et chil qui vis escaperent, car molt en  
233 i ot de mors. De ce meismement encore.  
234 En la fin Thelchises et Cariacus ne  
235 sorent ou fuir, si s'apenserent qu'il  
236 se soustenroient de toutes viles qui  
237 n'entendoient nule. Lors s'en alerent,  
238 si se peuplerent et estorent Rodes, qui

239 adonc estoit apelee par nom Ofuisa et  
240 la alerent li pour estre a seurtauche.  
241 Et ce fut ilec qu'il habiterent en l'isle  
242 de Rodes et pour ceste douance. Del deluge  
243 En cel tans fu aussi qui courut en Achiee.  
244 uns deluge en Achiee dont Demogages  
245 estoit rois. Et ce meismes vous ay ramenteu  
246 arrieres, - mes c'est pour miex suir la con-  
247 tinance. Par cest deluge fu toute Achiee gas-  
248 tee, et li rois Eggyes, et toute sa maisniee. Et les  
249 cités, k'il avoit estorees, furent toutes gastees  
250 et destruites, car les grant pluies emplirent  
251 les valees des caues, si ke onkes n'en escapa  
252 nule creature. Ainsi fu destruis li rois Ogy-  
253 ges ki fonda premierement la cité Dodelense.  
254 Encore conte chi des Assyriens.  
255 Après Volucus regna Balleus .liij. ans  
256 et fu sires de Babyloine et d'Assyre, et après  
257 regna en Grece, après Phoroneum .xxv. ans.  
258 En cel tans fu la grant famine, - ensi comme vous  
259 avés oy. - Quant Jacob vint a Joseph son fil et  
260 tuit si frere, après estora Memphis en Egyp-  
261 te. Et par ce fu aussi estoree d'un fil le roi  
262 Phoroneum, ki ot a nom Spemis, et par ce fu ensi  
263 la cité apelee Spemis. Valam regna en Ba-  
264 byloine .xxxij. ans. Et es Argiens Argut, le  
265 fix Apys, .lxxl. ans. En icel tans d'adonques  
266 estoit Prometheus, ke on quidoit k'il feist  
267 les hommes et les fames de fust et de pierre  
268 parler et oir. Après Archanas regna Ma-  
269 nicus .xxx. ans en Assyre, et es Argiens  
270 Creansus .liiij. ans. En la cité Dames  
271 estora cil Creansus premierement pres-  
272 tres selonc leur coustumes pour fe-  
273 re festes et sacrifices a leur ymages  
274 qu'il acroient, - ensi comme vous avés  
275 oy. - Li prestres fu apelés Calichias, ki  
276 premiers ot cele signourie. Après  
277 Manichus regna en Assyre Machele-  
278 mosis. En cel tens estoit Calchas li frere  
279 Promothei, qui fu sages astronomo-  
280 miens. Les gens quidoient k'il soustenist  
281 le chiel. Adonques vint Sirus  
282 en la contree, ki Syre fu par lui apelee.  
283 Après Machaleus regna en Babyloine  
284 Specus .xx. ans. Cil fu li Cressus. Au  
285 dis-huyisme an k'il ot porté coronne,  
286 fu nez Moyses li prophetes, a qui la loi  
287 des Juis fu premierement donnee. Et  
288 après Machaleus fu rois Manulus  
289 .xxx. ans. Au tens ke cestui fu rois des  
290 Argyens, Forbaistres .xxxv. ans. - Ore  
291 dient li plusieurs et content ke au  
292 tans ke cil regnerent, fu Promothe-  
293 us, et Achas ses freres, et Argus, et Yo,  
294 et Cicria, ki dient ke cil ne furent  
295 mie au tans ke Cherops regna en  
296 Athenes. - Après Manulus regna en  
297 Athenes et en Assyre, Sparecus .xl. ans.  
298 Et au tens ke Moyses ot .xxxv. ans,  
299 regna premierement Cerops a Thesale,  
300 et devant lui en avoit esté Hemon,  
301 sires et commenchemens, et cil ki premie-  
302 rement fonda la cité d'Athenes, qui  
303 tant fu puis renommee. E des que cil  
304 commencha premiers sa cité a fere, ot  
305 .ccc. ans et .lx. et .xxv. ans jusques a la  
306 destruction de Troie. Et en ce tans  
307 fu li premiers Oliviers en Athenes,  
308 ki onkes i fust veus. Cerops sacre-  
309 fia premiers un buef en l'onneur de  
310 Jupiter, k'il essaucha et aoura premi-  
311 ers. Après Sparecus regna en Assyre  
312 Athachadys .xl. ans, et es Argiens, Sco-  
313 ropus .xxj. ans, et as Atheniens Guus .ix. ans.  
314 Après cestui regna rois en Athenes Amphi-  
315 teon .x. ans nient plus. Del deluge ki courut  
316 En cel tans courut un en Thesale.  
317 si grant deluge en Thesale, que toute  
318 la contree fu gastee et confundue, car les grans

319 eaux, ki descendirent des nues, noierent les  
 320 hommes et les fames fors ke petit ki en escape-  
 321 rent par les montaignies. Adonc tenoit  
 322 le pais et la terre Deuschalion entour le mont.  
 323 En cele haute montaignie vindrent pluseur  
 324 gens fuiant pour avoir garantie. Deuschalion,  
 325 ki en estoit rois, les retint et les conforta en sa  
 326 montaignie, au miex k'il pot, tant ke les e-  
 327 auwes furent abaissiees. Et après se retraist  
 328 chascuns la ou il soloit manoir et se reprist  
 329 a leur gaigniages. Ke par maintes terres  
 330 et adonques grans pestilences.  
 331 Et de ce avint ke li autour et li poete, ki  
 332 content les fables en lor livres, dient ke  
 333 del deluge ne n'escapa nus fors sans plus Deus-  
 334 chalion et Pirra sa fame. Et par ceus fu tou-  
 335 te la lignie estoree. Et Platon dist et tesmoignie  
 336 ke maintes pestilences de maladies a-  
 337 vindrent en Ethyopie en cel termine, et  
 338 en Ynde ot aussi molt de bataillies, par  
 339 quoi molt de gens moururent et perirent.  
 340 En Egypte vindrent grant pestilences et grans  
 341 tribulacions, - ki bien vous seront contees, -  
 342 au roi Pharaon et en son regne, et pour coi  
 343 avenoient au siecle ces males aventures  
 344 pour ce k'il ne creoit Dieu. Adonques fu  
 345 en Ethyopie et en Syche si tres grant douleur, ke  
 346 petit s'en faloit ke les gens ne mourroient  
 347 tuit. Et encore de ceus ki regnerent adonkes.  
 348 - Et de ce dient et racontent li autour  
 349 la fable comment Pheton exploita vers  
 350 son pere. Mes je ne vous en dirrai plus, car  
 351 c'est menchoignie, fors de la grant chaleur ke  
 352 je vous ai dite. - Et quant Europus fu mors,  
 353 regna es Argyens Stelynus .xl. ans et a Athenes  
 354 Cysthomus, et es Assyriens regna Amys-  
 355 thes .lxx. ans. - Ore vous dirrai par quoi Ste-  
 356 lenus perdi son regne et par quel felonnie. -  
 357 En cel tans estoient duy frere Danaus et /  
 358 Egistas, ki regnoient en une partie de Syche.  
 359 Danaus se pourpensa d'une trop grant ma-  
 360 le aventure qu'il toldroit a son frere son  
 361 regne. - Et que fit il? - Egyptus avoit .i. fiex.  
 362 Cels fist ochirre Danus lor oncles fors .i.  
 363 tout seul ki escapa par aventure. Cil ot  
 364 non Lynceus, ki après son pere tint son  
 365 regne. - Et ne vous esmerveillés pas se Egis-  
 366 tus ot tant de fix, car li païen avoient  
 367 tant de fames comme il voloient temir et  
 368 ont encore. Ke Danus et tint son regne.  
 369 Quant Danaus ot fete ceste desleauté  
 370 et ceste felonnie, il meismes fu cachiés  
 371 de sa terre, et si ala a Astelemun, ki estoit  
 372 rois des Argyens, et il les retint en son reg-  
 373 nes. Puis ala tant la chose ke Danus li toli son  
 374 roialme. Ensi fu rois Danus des Argyens,  
 375 et si regna .i. ans, et si fist molt de males aven-  
 376 tures. Et puis furent li Argyen apelé Gngoyes  
 377 par Danyen, ki tant en avoit tenu la signorie.  
 378 Ensi muèrent li noms des terres et li regne.  
 379 Au tens de celui fonda Dardanus Dardania  
 380 chi est li commencement de Troye. Ke Dar-  
 381 dardanus fu premierement semece danus  
 382 de Troye apelé, par cestuy orent li premiers a nom fu la  
 383 Dardanian. - Après orrés par quoi il furent premiere  
 384 Troyen. - En cel tans fu en Grece fais li semece  
 385 premiers chars et la premiere charecte, si de Troye.  
 386 les fist Anthomus, ki molt estoit boins engin-  
 387 nierres et sages. En cel tans menoit aussi sa  
 388 signorie en Egypte Busyris, ki molt faisoit de  
 389 desloiauté, car tous les ostes, ki a lui ve-  
 390 noient pour herbergyer, il les faisoit ocire,  
 391 si en prenoit le sanc, si en faisoit a ses diex  
 392 sacrefices. En cel tans vindrent de Thebes  
 393 en Egypte Phenys et Sadynus en la terre de  
 394 Egypte et de Syre, et si regnerent a Thyre et a Sy-  
 395 doine, et puis estora Cadymus Thebes en l'isle  
 396 du Mouton, ki encore est ensi par escrit ape-  
 397 lee, car la ala il sa serour querre, que Ju-  
 398 piter avoit ravie. Et puis la prist a fame

399 Astervis, ki regnoit en Crete. La dame ot  
 400 non Europe, si en issi sunf lignies. En cel tans  
 401 fu Moyses li prophete mors, et aussi adonc  
 402 ala Perseus de Grece en Asye, et lor courut /  
 403 l'heure par la bataillies en unes des par-  
 404 ties, si conquist grant terre, et venquist grant  
 405 gens, et les desconfist, et apela le regne Perse  
 406 et le pule Persans. Après ce ke Caiun-  
 407 cés fu mors, regna en Babyloine et en  
 408 Assyre Volocus .xxv. ans. Cil ot une  
 409 fillie. Illosa fu nonmee, ki avec son  
 410 pere regna .xij. ans et en fu roine. Au  
 411 tens cestuy regna Cadmus a Thebes.  
 412 Et de sa fillie, ki Semele fu apelee, nasqui  
 413 Liber, ki en Ynde assist les bones  
 414 après les grans bataillies. Quant il ne pot  
 415 plus aler avant, si dist ke ja mes celes  
 416 ne seroient par nul homme passees.  
 417 Mes puis i fu Alixandres, ki les passa,  
 418 mais ce fu molt petit. En cel tans fu  
 419 Dychia fondee, et si la fonda Phemis et  
 420 ele estoit devant Tridina apelee, et a-  
 421 donke furent maistre de Thebes. Et A-  
 422 cheys et Amyliom' ki premierement  
 423 trouverent la l'art de musique des rois. Des rois  
 424 En Egypte regnoit ki les terres tindrent.  
 425 adonkes Menopes, ki .xl. ans tint  
 426 le regne Dardamus. Regnoit après  
 427 Erictonus, ki fu fix Dardani. Après  
 428 Volucui regna es Assyriens Bellespi-  
 429 nis .xxx. ans. Après fonda Sisiphus Ephie-  
 430 ce, qui ore est Corinthe apelee. Belles-  
 431 paris regna en Assyre .xxxij. ans, vin-  
 432 tismes rois. Et es Argyens regna trezie-  
 433 mes Pretuo .xvij. ans. Et es Achemens  
 434 regna septismes Cerops li secons .xv.  
 435 ans. En Sichioine Sychion li .xix. ismes  
 436 .xliv. ans. Et de cestui Sychion orent nom  
 437 li Sychien et devant avoient non Egy-  
 438 alem. Et en cel an regna Dardamus. Re-  
 439 gna tant ke Troiens les apela. Après  
 440 Lamprides regna es Assyriens Soraces  
 441 .xx. ans. Es Argyens regna .xiiij. ismes  
 442 Acrisius .xxx. an et a luy fali li roial-  
 443 mes, ki dura .v. ans et .xliij. - Et vous  
 444 dirai comment li regnes failli au tens  
 445 que cil Acrisius regnoit. - Estoit Perseus  
 446 de grant peissanche, et si regnoit en Mi-  
 447 cenés, et avoit ja conquisté Perse et faictes /  
 448 plusieurs bataillies. Quant il fu repairiés,  
 449 il ala as Argyens. Et tant ala li affaires,  
 450 k'il ochist Acrisium, et rechut le roialme,  
 451 et fu de la signorie de Micenes. En cel tans  
 452 Liber, ki s'estoit combatu as Yndiens, fon-  
 453 da la cité Denise joust le flun d'Ynde.  
 454 Et Amphiron regnoit a Thebes. Sorases  
 455 regna as Assyriens .xxx. ans, et es Eberex  
 456 furent Vigedelbora et Barach .xv. ans,  
 457 et es Chiomens Polibus .xx. ismes regna  
 458 .xl. ans; et a Athenes Pandrion .xxv. ans,  
 459 et a Micenes Eristus .xlj. ans, et en Egyp-  
 460 te Camises. Encore de cels ki regnerent.  
 461 En cel tens regna en Frige Lyuida  
 462 en Ylion, et de Ylo fu premierement  
 463 commenchié Ylion, ki puis fu de grant signio-  
 464 rie. En cel tans fu la bataillie, ou Liber  
 465 fu ochis. Quant il se combati a Perse le roi  
 466 de Perse, et fu mis en l'isle de Delphes  
 467 en sepulture, et si estoit joint joust le  
 468 ymage Apollins, ki d'or estoit fete ausi  
 469 comme une damoiselle. - Et vous dirai pour  
 470 quoi il l'avoit fet en ceste figure: pour  
 471 che k'il manoit avec li tous tans damoi-  
 472 seles hardies et combatans avec sa cheva-  
 473 lerie. Et quant il ordenoit ses bataillies,  
 474 il metoit adés hommes et damoiseles en-  
 475 samble. Et après le pere regna en Assyre  
 476 Parmias .xliv. ans, et lors fu Melche fon-  
 477 dee. Adonkes furent les premiers ca-  
 478 roles commenchiees en Delphos, et si les commen-

479 cha Philamon, qui adonkes estoit de grant  
 480 signorie. Ke en cel tans fu Dedalus.  
 481 – En cel tans fu Dedalus, dont li au-  
 482 teur dient *et content* les' fables,  
 483 *et* dient k'il faisoit les ymages mouvoir  
 484 *et* aler. Mes c'est menchoigne, ains vous  
 485 dirai *comment* ce pooit estre. – Cil Dedalus  
 486 estoit boins mestres de fere ymages, *et*  
 487 mesons, *et* d'autres choses. Et li mestres  
 488 ki devant luy les avoit fetes *et* il meis-  
 489 mes, une grant pieche les faisoient, ensi  
 490 ke li cors *et* les gambes estoient tuit de  
 491 une pieche *et* se tenoient ensemble. Et  
 492 puis crut tant Dedalus la maistrise /  
 493 k'il taillioit les piés *et* les jambes chascuns  
 494 a par li, *et* puis si la joignoit l'un a l'autre,  
 495 *et* si soutilment k'il mouvoient, quant on  
 496 i atouchoit, *et* aloient avant *et* arriere. Et  
 497 pour ce quidoient les foles gens, ki lors  
 498 estoient, k'il alassent. – Ore lairai che ester,  
 499 car se je voloie raconter des fables as actors,  
 500 trop auroie a fere, ains dirai de la des-  
 501 truction de Thebes, ki en cel tans fu destruite,  
 502 *et* après, *comment* *et* pour quoi li reg-  
 503 nes de Feminee fu pueplés de damoise-  
 504 les, *et* de la grant bataillee ke eles orent en-  
 505 vers lor voisins ke eles tous conquistrent,  
 506 *et* *comment* Hercules les desconfist, ki les ot sour-  
 507 montees. Li grans affaires ou les bataillies  
 508 furent grans *et* desmesurees, car ci dedens  
 509 vous lairai *comment* Raculus ravi Samynde-  
 510 dem, qui fu fix le roi Tros, ki sires fu des  
 511 Dardaniens *et* de la grant bataillee ke puis  
 512 en fu meue, ensi *comme* Phanoles li poetes  
 513 li raconte. *Et* si lairai des grans bataillies  
 514 des Dardaniens envers le roi Pellopem,  
 515 car nous n'en avons ke fere. *Et* si lairai de  
 516 ce ke Pallesums li poetes dist des Thebam-  
 517 ens *et* de Spartamens, Cadynus *et* Perseus  
 518 s'entreenvairent, *et* les maus *et* les paines  
 519 k'il souffrirent. *Et* si lairai ester *comment*  
 520 Pandyon li rois d'Athenes s'en fui *et* fu ca-  
 521 chié de son regne, *et* *comment* Artheus *et* Thictes  
 522 s'entrehairent de grant haine. *Et* les luxures  
 523 *et* les murtres, k'il firent entr'eus, m'estuet  
 524 trespasser. Ke li siecles estoit malvais.  
 525 En cel tans adonkes bien .v.c. ans enchois  
 526 ke Rome fu *commenchie* a fere ne que  
 527 Romulus fust nez, par qui ele fu fondee  
 528 premierement *et* Remus ses freres, n'estoit  
 529 nul regnes ou il n'eust bataillies ou mur-  
 530 tres desloiaus entre rois *et* prinches. Luxu-  
 531 res desloiaus estoient maintenues. *Et* li sie-  
 532 cles estoit tous abandonnés as pechiés *et* a  
 533 males aventures. *Et* pour ce venoient  
 534 sour eus les tempestes *et* les destructions  
 535 en diverses manieres. Nus n'estoit lors  
 536 en Dieu creant fors un poi de gent de la  
 537 lignie des Ebrieus *et* non pas tuit cil ki estoi- /  
 538 ent issu des fix Israel. *Et* pour ce estoit li  
 539 siecles en tribulacion, k'il ne doutoient  
 540 Dieu ne ne cremeient. Ci *commence* de Thebes.  
 541 Uns rois estoit adonc a Thebes,  
 542 riches *et* puissant. Laius fu ape-  
 543 lés. Il avoit fame bele de son  
 544 ligniage, ki Jocaste fu apelee. Cil rois ot  
 545 .i. fil, molt bele creature. Quant li rois Laius,  
 546 ki molt avoit veu avenir aventures,  
 547 sot k'il ot .i. molt beax fix, il ala a ses devi-  
 548 neours pour savoir *et* pour entendre  
 549 quels cil fix porroit estre *et* *comment* il se  
 550 maintenroit *et* a quel porveance il ven-  
 551 droit en sa vie. Il li fu dit ke cil fix feroit  
 552 merveillies *et* occiroit son pere. Ke li rois Laius  
 553 Quant li rois Laius entendi ceste chose, *commanda*  
 554 il s'en merveillia molt *et* ne sot ke fere, son fil  
 555 *et* molt fu dolent en son courage. Lors *comman-*  
 556 da a la roine sa fame ke cel enfant feist re.  
 557 ochirre *et* destruire. *Et* quant la mere oy  
 558 ensi parler le roi, si fu molt dolente, *et* en

559 la fin ne l'osa ele refuser, ains fist pre-  
 560 dre l'enfant *et* si le fist porter en sus de  
 561 luy en la forest, *et* le *commanda* a ocirre.  
 562 Li serjant, ki le porterent, virent l'enfant  
 563 si tres bel *et* de si tres gentil forme', k'il se  
 564 pourpenserent ke ja ne l'ochiroient,  
 565 ains le pendroient en la forest par les  
 566 piés a .i. arbre, pour ce ke les bestes sau-  
 567 vages ne le devorassent, *et* ensi le ferroi-  
 568 ent, si en *convenist* bien as diex ou de sa  
 569 mort ou de sa vie. Ke li veneur *troverent* l'enfant.  
 570 Ensi *comme* li serjant l'orent pensé *et*  
 571 devisé *et* ensi le firent. Lors pendi-  
 572 rent l'enfant a .i. arbre par les plantes  
 573 des piés ke il perchierent, *et* ensi le les-  
 574 sierent, *et* s'en tournerent. *Et* quant il furent /  
 575 retomé, il distrent au roi *et* a la roine  
 576 ke l'enfant avoient mort. Li rois  
 577 le volt bien, ke il quida eschiver  
 578 la male aventure ki li estoit nochie,  
 579 mes il ne pot estre, ains avint ensi  
 580 *comme* il devoit estre. Adonc avint,  
 581 en la forest ou li enfes estoit pendus,  
 582 ki Edippus avoit non, chaçoient li  
 583 venneur le roi Polybum' de Myce-  
 584 nes. Quant il aloient par la forest,  
 585 il avint k'il oïrent l'enfant plourer  
 586 *et* crier, si escouterent, *et* se trestrent cele  
 587 part pour savoir ke ce pooit estre.  
 588 Quant il virent l'enfant, si s'en merveillierent  
 589 molt, *et* tantost si li deslierent, si l'apor-  
 590 terent au roi Pollibum, si li baillierent  
 591 *et* li conterent leur aventure de l'enfant,  
 592 *et* *comment* il le trouverent. Li rois Po-  
 593 libus en fu molt liez, car molt vit l'en-  
 594 fant de bele faicture. Lors le fist bien  
 595 nourrir, *et* garder, *et* garir de ses plan-  
 596 tes, *et* si dist que ce seroit ses hoirs, car  
 597 il n'avoit aussi ne fix ne fillic. Ensi  
 598 *comme* vous oés, fu Edippus nez *et* nour-  
 599 riz par grant diligence. – *Et* sachies ke li  
 600 rois Laius de Thebes ne la roine Jocas-  
 601 ta sa fame ne mistrent mie nom a cest  
 602 enfant, ki leur estoit, mes Polibus de  
 603 Archate li msit non Edippus pour ce  
 604 k'il ot les plantes des piés perchies. –  
 605 Ke Edippus quidoit estre fix le roi.  
 606 Li rois Cadmus, ki premiers fonda  
 607 Thebes, ot .ij. fix, ki après lui tin-  
 608 drent la cité. Li uns ot nom Athamos  
 609 *et* li autres Pencras. *Et* après ceus reg-  
 610 na Laius, ki estoit de leur lignie. Edippus,  
 611 ki fu avec le roi Polibum d'Archate,  
 612 – ensi *comme* vous avez oi, – creüt *et* forma  
 613 *et* devint beaus a merveilliez. Polibus'  
 614 l'ama molt *comme* celui ki i quidoit lais-  
 615 sier toute l'onneur *et* toute sa signorie.  
 616 Edippus devint orgueilleus *et* quointes,  
 617 si que cil ki quidoit estre fix Polibus'  
 618 molt devint fel *et* malicieus a ses compaign-  
 619 nions, car il ne prisot nient lor afai-  
 620 res, *et* li voloit estre sires *et* damoiseax /  
 621 sour tous les autres. Ke Edyppus sot ke li  
 622 Quant ala la rois n'estoit pas ses peres.  
 623 chose ke Edyppus, ki estoit grant *et* fier,  
 624 se courecha a un sien compaignon *et* tant  
 625 alerent les paroles ke cil li dist *et* deman-  
 626 da pour coi se faisoit si orgueilleus, Edip-  
 627 pus li dist pour ce ke il le voloit *et* de-  
 628 voit bien fere. *Et* cil li dist: «Tantost ne  
 629 le ferez mie, pour ce ke vous quidiez ke  
 630 li rois soit vostre peres. Car bien sachies  
 631 k'il ne l'est mie, ains fustes trouvé  
 632 en la forest obscure, si ne set on ki fu  
 633 vostre pere ne vostre mere. *Et* pour ce  
 634 ne vous devés vous mie tant enorgue-  
 635 llir ke vous malmenés moi ne  
 636 les autres, mes pourpensez vous ki  
 637 vous estes ne ne vous cointoiez pas  
 638 trop, se li rois demonstre en vous sa

639 grant franchise.» Ke Edyppus en grant pensee  
640 Quant cil l'ot ensi parler de ceste chose.  
641 Edyppus ne fu pas aaisé, car il qui-  
642 doit estre fix au roy, et ceix li avoit dit  
643 tieles noveles ke molt li desplaerent, et  
644 ne sot ke fere ne dire. Lors se pourpen-  
645 sa k'il iroit au roi, et si li conjuroit de ce-  
646 ste chose: se c'estoit menchoigne, car se  
647 c'estoit menchoigne ke cil li avoit di-  
648 te, il li feroit a grant douleur fenir sa vie;  
649 et se li rois li disoit ke ce fust verité,  
650 lors n'i auroit fors del cerkier et del  
651 querre, tant k'il sauroit, s'il pooit, ki  
652 fu ses peres et sa mere. Ke Edyppus oier ala au roy  
653 Adonc s'en vint au roi Edyppus, et si s'il estoit  
654 li demanda conseil, et conjura sour ses ses  
655 diex qu'il auroit, ke il ne li celast mie peres.  
656 ce k'il li demanderait, ains li deïst ki  
657 estoit ses peres, et se il coumissoit sa  
658 mere. Li rois l'esgarda el viaire, et li  
659 sembla estre molt tristes, et si li deman-  
660 da k'il avoit et ne savoit il bien ke il  
661 estoit ses peres. Edyppus li dist: «Sire,  
662 ensi n'est il mie, mes je vous pri ke  
663 vous menbrés verité, et se ce non, je  
664 ne serai plus en vostre roialme, ains /  
665 m'en irai en autre contree pour savoir et  
666 pour entendre se jou de ceste chose porroie. Ke  
667 riens savoir ne aprendre.» Li rois dist k'il n'estoit  
668 Quant li rois oï ensi parler Edyppus, et il le ses fix.  
669 vit si dolent et si triste, il en fu molt dol-  
670 lent et molt tristes, car il l'avoit molt en son  
671 cuer et en son courage. Mes ses diex, dont il  
672 l'avoit conjuré, il li dist k'il n'estoit mie ses pe-  
673 res, et puis li conta comment on l'avoit trouvé  
674 en la forest pendant a .i. arbre, et puis l'avoit  
675 nourri et fet garir, tant k'il estoit beaux,  
676 et sages et grant, et li dist k'il avoit après lui tout  
677 le regne, car il n'avoit ne fix ne fillie. Edyppus  
678 dist au roi ke ainsi ne seroit il mie, ains iroit  
679 querre et savoir ki fu ses peres. A tant re-  
680 mest la parole. Et Edyppus se departi del roi et se  
681 mist a la voie, et erra tant k'il vint a la voie  
682 du temple, ou cil de la Grece auroient. Et cil  
683 diex avoit nom Apollo. C'estoit li soleil k'il aor-  
684 oient et avoient fet .i. ymage d'or et de cuivre  
685 molt grant, qui seoit sour un char a .iiij. roes et  
686 estoit de molt riche semblance. Li dyables ha-  
687 bitoit en cel ymage, ki parloit et donnoit res-  
688 pons a ceus ki a lui venoient et l'aouroient.  
689 - Savez vous pour coi cel ymage estoit sour  
690 le char? Pour ce ke li soleil, en qui senefiance  
691 ele estoit fete, tournoie sans sejour et fet son  
692 cours par le monde. Mes gardés comment les  
693 gens estoient adonc non sachans ki creoient  
694 ke li soleil fust diex et la lune dieuesse, et les-  
695 soient a aourer leur creature de toutes ches-  
696 es et aoroient les creatures k'il avoient  
697 faites. Ke Edyppus quist respons a Apolin ki fust ses  
698 Quant Edyppus peres et ou il en orroit noveles.  
699 vint au temple, si s'agenoillia devant l'i-  
700 mage et commencha molt de cuer s'orison au  
701 dieu ki vers lui iriez ne fust, et ki li respon-  
702 dist et deïst ki estoit ses peres et ou il en por-  
703 roit nouveles oir, et se il ce li disoit, n'en doutast  
704 il mie, qu'il le serviroit toute sa vie. Don-  
705 ques commencha li dyables a muire, ki estoit  
706 en l'ymage et après en issi vois molt orible  
707 qui li dist qu'il en alast a Thebes, et la en or-  
708 roit nouveles. Edyppus, ki estoit honteus /  
709 d'enquerre tel merveille, fu liés de la nove-  
710 le, ke Apollo li ot dite, adonc s'en issi et se mist  
711 a la voie vers Thebes. Il chevaucha tant  
712 k'il vint a un chastel qui avoit a non Pho-  
713 ces. Et en cel chastel avoit molt grant joie, car  
714 cil de la vile i faisoient molt grant gies et  
715 n'ot cil del regne i estoient venu por veoir  
716 les gieux, en qui fu Edyppus. Et n'y ot pas  
717 grantment esté, quant une grant mellee commen-  
718 cha entre ceus ki jouoient. Et tant enfor-

719 cha et crut la bataille, ke li forain se tres-  
720 trent vers la porte, et Edyppus avec, ki  
721 ne s'en melloit mie, et grant compaignie de gent.  
722 Quant il issoient a grant prouesse fors de la  
723 porte, li rois Laius de Thebes venoit a  
724 grant compaignie pour veoir les gens. Et  
725 quant il vindrent a la porte et il entendirent  
726 ke au chastel avoit grant mellee, il voldrent  
727 entrer ens, mes il ne porent pour la bataillie  
728 et pour la presse. Et lors commencha la mellee  
729 entre les autres. Edyppus ochist le roi  
730 Laius qui son pere estoit. Einsi fu mors  
731 li rois de Thebes. Mes nus ne sot ki l'avoit  
732 mort, car Edyppus se mist entre les au-  
733 tres. Comme la dolor fu grant del roi de Thebes.  
734 Entour le roi de Thebes comencha grant  
735 duel de sa maisnie et de plusieurs au-  
736 tres. Il pristrent le cors, si l'en porterent  
737 a Thebes a la roine Jocasta sa fame, ki  
738 grant duel en fist. Après prist on le cors, si  
739 l'arst on et en firent cendre, car itele es-  
740 toit la coustume. Et lors mist on la cen-  
741 dre de lui el temple en molt riche sepulture  
742 selonc la coustume. Ke Edyppus s'en ala a Thebes.  
743 Adonc se Du' serpent ki Spin ert nommez.  
744 departi Edyppus de Phoces et se mist  
745 a la voie vers Thebes, pour ce ke Apollo li a-  
746 voit dit ke la orroit il noveles de son  
747 pere et de sa merc. Il n'ala mie le droi-  
748 turier chemin, ains ala par devers la  
749 mer delés une montaigne, ou il ha-  
750 bitoit mostre de merveilleuse manie-  
751 re. - Et si vous dirai ce ke li actour en con-  
752 tent. - Ele avoit cors de lyon, et piés, et on-  
753 gles, et des le cors en amont avoit cors /  
754 et visage de damoisele merveilleus et cruel.  
755 Ceste beste avoit si la montaigne effraee  
756 par sa cruauté et toute la terre sleon la  
757 marine, ke n'i osoit aler nule creature.  
758 Cil de la contree l'apeloient Spin. Quant  
759 aucuns hom passoit par iluec, ki ne s'en  
760 dounoit garde, Spins li venoit au devant  
761 en la voie et li demandoit une devinaillie.  
762 Et se cil ne l'eust soldre, la beste li couroit  
763 tantost seure et l'i devoroit. Et s'il avenist  
764 chose ke cil la devinaillie li seust dire et sol-  
765 dre, il la peust ochirre, s'il volüst ke ja  
766 ne se meust la beste en nule maniere.  
767 Quant Edyppus Spin qui ja estoit venus  
768 Quant Edyppus a l'encontre de luy.  
769 trouva le chemin ki le menoit vers  
770 la montaignie, si chevalcha tristes et pen-  
771 sis, tant k'il s'enbati sour deable k'il ot  
772 veu venir de loing, car il estoit haut  
773 sour la montaignie, si demenoit grant  
774 joie, car grant tans avoit qu'il n'i avoit  
775 mes veu venir nul homme, si en avoit  
776 grant joie et grant duel, car nus, ki en seust  
777 nule nouvele, ne si osast enbatre. Il vint  
778 au devant de Edyppus, si s'aresta en la  
779 voie, et lors li demanda s'il voloit a sa  
780 devinaillie respondre en tel maniere  
781 ke se il li soloit, il le pourroit ocirre, ou  
782 se che non, il perdroit la vie, car aussi  
783 estoit la lois assise. De la devinaillie ke Spin  
784 Edyppus esgarda dist a Edyppus.  
785 la beste et la vit molt hydeuse, et grant,  
786 et parcreue; et ne fu mie merveille, se il  
787 en ot doutance. Mes toutesvoies ses  
788 vrais cuers le raseura et dist au serpent  
789 ke il deïst ce ke il devoit dire. Tantost  
790 Spins li dist: «Il est une beste, ki est de tel  
791 maniere ke quant ele est de sa mere nee,  
792 k'ele ert de tel feblece, ke ele ne puet aler,  
793 se sa mere ne la porte. Et puis enforcist  
794 ele tant k'ele a .iiij. piés va sans l'ayde  
795 de sa mere, et puis a trois, et a .ij.  
796 Et puis vit ele tant ke par feblece li  
797 convient a lur piés revenir, et puis a  
798 .iij. par destrece. Or me dit quel beste ce /

799 puet estre, ou se ce non, tu perdras la  
 800 vie.» Edippus li dist: «Et se je te savois  
 801 dire, ne seroit li raison ke tu me  
 802 tenisses la loi ke tu m'as assise.» Spi-  
 803 ns li dist ke ja n'en fust doutance,  
 804 k'il ne faudroit mie.» Edippus li dist tan-  
 805 tost: «Bele creature. De moi meismes as  
 806 tu fet ta decevance. Ore, entent. Je le  
 807 te dirai. Quant je fui nez de ma mere,  
 808 je fui si febles par nature ke je aidier  
 809 ne me pooie. Puis creüi ge tant et en-  
 810 forcha ke je a .iiij. piez aloie. Et quant  
 811 je fui plus fors, ge me levai sour mes  
 812 .ij. piés, et si pris un bastonnet, si m'en  
 813 alai apuiant toute la voie. Et quant  
 814 je fui plus fors, je mis jus le baston-  
 815 net et alai a .ij. piés aussi comme je fais  
 816 ore. Et encore venra li tens ke par  
 817 feblece me convendra le tiers pié, ce  
 818 est le bastonnet. Et encore afeblerai  
 819 je tant ke je revenrai a .iiij., c'est  
 820 a .ij. piés et a .ij. paumes. Me conven-  
 821 dra par tere catonner et estendre.  
 822 Ore, t'ai ge solu ta devinaille par  
 823 quoi tu as maint pseudomme tolu  
 824 la vie.» Tantost trest Edippus l'espee,  
 825 si coupa a Spin la teste et ainsi en fu  
 826 delivre la contree. Ke Edippus ki solt  
 827 la devinaille et l'ocist par convenance.  
 828 Quant Edippus ot ensi exploitié, il s'en  
 829 ala vers Thebes. La novele fu  
 830 tantost seüe et espandue par tout  
 831 le regne qu'il avoit ochis Spins en  
 832 la grant montaignie. Et en Thebes en  
 833 firent grant joie. Quant Edippus vint  
 834 en la vile, il fu molt honorez, car il  
 835 disoient ke par lui estoit la contree  
 836 delivre del deable. Lors vindrent  
 837 li haut homme de la vile a la roine  
 838 Jocasta, ki de son baron avoit grant  
 839 douleur menee. Et li distrent ke en  
 840 la douleur mener n'i pooit ele riens  
 841 gaaignier, mes esgardast ke ele  
 842 feroit et k'ele n'avoit ne fiex ne /  
 843 fillie, ki après ele tenist son heritages.  
 844 Si seroit raison et mesure ke ele pre-  
 845 rist baron, par coi li regnes fust gou-  
 846 vernés en pes. «Car bien sachiez, da-  
 847 me, k'il n'est nule tere ou il n'ait  
 848 guerre et male aventure. Et bien  
 849 seroit raisons ke vous eussiez signior,  
 850 par quoi vous fuissiez conseilliee et ay-  
 851 diee, se vous en aviés mestier.» La  
 852 dame dist k'ele voloit du tout fere  
 853 a leur volenté. Tant parlerent et  
 854 distrent, k'il li nonchierent ke en  
 855 la vile avoit venu .i. chevalier devers  
 856 Archade, ki molt estoit beaus et preuz,  
 857 et si avoit ochis Spin en la contree, dont  
 858 molt estoit la terre garie, et molt  
 859 bien sambloit haus hom et de grant  
 860 noblece. Tant en parlerent et distrent,  
 861 ke la roine le manda ki tost fu de lui  
 862 acointié et ke ele le prist a baron au  
 863 los de ses hommes. Ke Edippus vint a The-  
 864 Ceste bes et k'il prist sa mere a fame.  
 865 assemblee fut dolereuse, car c'estoit  
 866 sa mere et si avoit ochis son pere. Lors  
 867 avoit li dyables grant poissance el mon-  
 868 de, car peu savoit de gent ki en Dieu  
 869 creüssent. — La feste fu grant en Thebes  
 870 de cel mariage, mes puis en fu grans  
 871 douleurs, si comme vous orrés ains que  
 872 l'estoire faillie. — Edippus ot prise la  
 873 roine sa mere, et molt fu preus li rois,  
 874 et sages, et bien gouverna le roialme  
 875 grant tans, si que onques ne trouva  
 876 ki l'en feüst tort ne desmesure. Li rois  
 877 ot .ij. fils et .ij. fillies de la roine. Li pre-  
 878 miers ot non Ethioclés, et li autres

879 Pollicenés, et la premiere fillie ot  
 880 a nom Congone, et l'autre ot a nom Yme-  
 881 ne. Li enfant crurent et enbami-  
 882 rent. Et Edippus devint d'aage.  
 883 Un jour avint ke li rois Edyppus  
 884 s'estoit deschauchiez devant son lit,  
 885 et la roine i sourvint. Lors esgarda  
 886 la roine les piez le roi, si vit les traces /  
 887 des plantes qu'il avoit eues des l'enfance,  
 888 quant les sers le lesserent en la forest.  
 889 La roine fu toute esbahie, si qu'ele  
 890 ne pot mot dire, car li sers ki l'avoit  
 891 ent pendu a l'arbre, li avoient dit  
 892 toute luere et k'il n'estoit mie mors  
 893 ne perilliez, ains avoit eu secours  
 894 sans doutance. De ceste chose fu la  
 895 roine esbahie et n'en fist mie semblant  
 896 pour ce k'il ne s'en fust aparcheus,  
 897 ains demoura la chose jus'a la nuit  
 898 que nuit furent couchié. Et quant  
 899 tuit furent apaisié, la dame geta .i.  
 900 souspir molt grant comme cele ki estoit  
 901 en grant pensee. Edippus, ki ne dormoit  
 902 mie, li dist: «Dame, ke pensez vous? Il  
 903 me vient molt a merveille, quant vous  
 904 si souspirez. Et je voel que vous le me  
 905 dites.» La dame dist k'ele ne li celeroit  
 906 mie.» Ke la roine aparchut ke ses barons  
 907 li avint chose ke estoit ses sires.  
 908 je pris baron en ma jouvente un  
 909 rois ke Laius ot a nom. Et la distrent  
 910 nostre dieu et desürerent k'il auroit  
 911 un fil de moi, ki seroit plains de si  
 912 tres grant cruauté et de felonnie qu'il  
 913 occiroit son pere. Laius li rois, ki oi  
 914 ceste chose, douta molt l'aventure,  
 915 si me commanda, quant je fui certaine ke  
 916 se je fix avoie, ke je le feisse ochirre.  
 917 Je fui dolente de cest commandement,  
 918 et si ne l'osai refuser, et si en fui molt  
 919 triste. Tantost comme je fui delivre d'un  
 920 beau fix, li sers le roi le pristrent et  
 921 l'enporterent en la forest, ki estoit  
 922 molt grant et molt obscure. Mes il ne le  
 923 destruisierent mie, car li enfes commen-  
 924 cha a rire, et li serf en orent pitié, ensi  
 925 comme il le me distrent, et ne le voldrent  
 926 perir, ains le pendirent par les  
 927 piés a un arbre et ensi le lessierent.»  
 928 Ke la roine Jocasta dist et requist a  
 929 son fil Edippum de son pere. /  
 930 «Quant il furent reparié, jou, ki dolente  
 931 estoie, leur demandai k'il avoient  
 932 fet de l'enfant. Et il me conterent et distrent,  
 933 ensi comme vous avez oi et après me dis-  
 934 trent il, ke ainchois k'il s'en partirent  
 935 de la forest, oïrent il et virent ke li  
 936 veneur a .i. haut homme le despendi-  
 937 rent et enporterent pour li sauver  
 938 la vie. Sire, de ceste cose sui je molt  
 939 effraee et en doullance, car quant je vi  
 940 vos plaies en voz piez, je fui toute es-  
 941 merveilliee. Et ne vous emerveilliez pas,  
 942 sire, car quant vous venistes premiers  
 943 en ceste vile, lors estoit mors li rois  
 944 Laius, mes sires, si comme vous bien savez.»  
 945 Quant Edippus oi ensi parler la roine,  
 946 il se merveillia en lui meisme et sot  
 947 bien ke c'estoit il, dont la roine li avoit  
 948 l'aventure contee, adonc ne se peut  
 949 tenir k'il ne geüst .i. grant souspir ki  
 950 de doute faisoit demoustrance. Quant  
 951 la roine l'oï, si fu toute esperdue et  
 952 tant conjura le roi Edippum par ses diex  
 953 k'il ne li celast mie dont il estoit et par  
 954 quele aventure li vint en la cité de The-  
 955 bes, car ses cuers estoit en si grant effrancee.  
 956 Edippus tarda molt a respondre la roine,  
 957 car grant douleur li avoit sa parole effon-  
 958 due. Mais la roine l'enchantade de re-

959 mectre en sa parole. Ke Edippus li conta  
 960 Adonc *commença et dist comment il fu norris.*  
 961 Edippus a la roïne tout a reconter  
 962 et a dire *comment li rois Polibus d'Archa-*  
 963 *de l'avoit nourri a grant signorie, et*  
 964 *comment il li faisoit entendre ke il ses*  
 965 *peres estoit pour voir, et k'il après li*  
 966 *auroit la signorie del regne, et comment*  
 967 *il li fut dit k'il n'i avoit droiture en lur*  
 968 *rage, car li rois Polybus ne li apar-*  
 969 *tenoit mie, et comment il s'en parti do-*  
 970 *lens et tristes et ala au temple, ou A-*  
 971 *pollo estoit aourés, pour oïr respous:*  
 972 *ki estoit ses peres et sa mere, et il li dist /*  
 973 *k'il s'en alast vers Thebes, et la en orroit il*  
 974 *noveles. «Tant alai, dame, ke je vins au*  
 975 *chastel de Phastes, ou li gieu novel estoient,*  
 976 *et la ochis jou le roi Laius sans doutance ki*  
 977 *fu nostre sires. Mes nus ne sot ke che eusse je*  
 978 *fait. Lors me remis a la voie pour venir a ceste*  
 979 *cié, ou je vous pris a fame.» Ke la roïne li gar-*  
 980 *Quant la da as piés pour estre plus certaine.*  
 981 *royne oï ceste chose, ele fu molt dolente*  
 982 *et triste. Quant ses cuers li dist ke Edippus estoit*  
 983 *ses fix, ki estoit ses barons et si avoit ochis son*  
 984 *pere, lors commença molt a plourer et Edippus*  
 985 *ki en grant douleur estoit. Et la roïne, ki ne s'aseu-*  
 986 *ra mie, leva tost sus de son lit, et prist une*  
 987 *chandeile, et revint au lit pour miex savoir l'a-*  
 988 *venture. Lors fist li rois ses piés descouvrir,*  
 989 *si s'aparchut et vit pleniement les per-*  
 990 *teüs ke li serf li avoient fet en sa jovente.*  
 991 *Lors n'i ot point de confort el roi n'en la roïne,*  
 992 *car il savoient chertinement la verité.*  
 993 *La roïne si commença a dementer et a dolou-*  
 994 *ser, et fist grant duel ke nus ne la peust con-*  
 995 *forter, et dist k'ele estoit la plus maleureuse*  
 996 *fame del monde, et ke li dieu out plus oub-*  
 997 *liec et agrevee. De la grant douleur k'il anduiz*  
 998 *- De la douleur et de la pesance demeneient.*  
 999 *ne m'estuet faire ramentrance, car trop*  
 1000 *i auroit a dire. - Et li rois Edippus demena grant*  
 1001 *dolour, et se plaint et demente, et dist ke trop*  
 1002 *est malvaïse fame. «Dame, fet li rois a la roïne,*  
 1003 *de ceste aventure ne vous devés mie tant*  
 1004 *tant plaindre que je fais, car la douleur*  
 1005 *est molt plus grevose a moi ke a vous, car li*  
 1006 *dieu me heent, quant de ceste grant tristeche*  
 1007 *ne m'ont fet demoustrance. Et n'est ce mie par*  
 1008 *ce ke je ne s'aie miex servis.» Ensi demenerent*  
 1009 *tel douleur toute la nuit. Quant vint a la jour-*  
 1010 *nee, li rois se leva et s'en ala au temple pour*  
 1011 *sa douleur demener. Il ploura et gaimanta sa*  
 1012 *grant viellieche ki en cheitiveté estoit cheue. Ke*  
 1013 *Edyppus li rois de Thebes se malmist /*  
 1014 *La roïne ke pour la grant dolor se creva les iex.*  
 1015 *Jocasta n'estoit pas lie, et ce n'iert mie*  
 1016 *merveillie, car bien savoit ke de son fil avoit*  
 1017 *eu ses enfans. - Ke vous diroie plus de leur*  
 1018 *dolour? - Li rois Edippus ploura tant k'il en perdi*  
 1019 *la veue. Adonc doubla sa tristeche, car li dui*  
 1020 *fil Ethioclés et Pollicenés le despisoient por*  
 1021 *sa viellieche et pour sa misere, et si le degaboient.*  
 1022 *Le roi, qui ceste chose avoit molt grant dolor,*  
 1023 *haoit molt sa vie, car il disoit ke onkes mais*  
 1024 *li dieu n'avoient eu nul si haut homme en si*  
 1025 *grant vilté. Un jour avint ke li dui fil furent*  
 1026 *devant lui, si li distrent tant de vilaines*  
 1027 *paroles, k'il s'aïra tant en leur despit, qu'il*  
 1028 *se creva les .ij. iex de son chief et les geta de-*  
 1029 *vant ses fix. Et il monterent sus a leur piez,*  
 1030 *et esquachierent, et defoulerent. - Et sachiés*  
 1031 *ke li rois Edyppus n'en fu mie liez. - Et si fil le mis-*  
 1032 *trent et avalerent en une fosse, ou il fu a*  
 1033 *grant douleur et a grant cheitiveté. De la tenchon*  
 1034 *ki fu entre les .ij. freres pour la terre quant*  
 1035 *ele fu defalie de leur pere Edippus.*  
 1036 *- De la roïne vous di je tant ke la grant*  
 1037 *dolour oubliia jusc'a la fin dont vous*  
 1038 *orrés bien parler. - Quant li rois Edippus fu*

1039 mors, si dui fil Pollicenés et Ethioclés tenchi-  
 1040 erent entre eus .ij. pour avoir le regne.  
 1041 D'autre chose n'entendent encore orendroit  
 1042 li boir fors ke a avoir l'avoir et l'oneur  
 1043 de lor anchiseurs, ke souvent avient ke  
 1044 enchois ke li cors soit mors, dient li ami et  
 1045 li parent: «Partons. K'atendons nous? Cil  
 1046 ki s'en va en terre enporte molt petite par-  
 1047 tie. Et cil ki l'avoir out en endourvient molt  
 1048 petite partie pour lui ravoir.» Ensi furent  
 1049 Ethioclés et Pollicenés. Tantost commença  
 1050 descors entr'eus, car Ethioclés, ki estoit  
 1051 aïsnez, disoit ke il devoit avoir l'oneur  
 1052 de l'hiretage; Pollicenés, ki estoit li mainsnez,  
 1053 li moustroït et disoit qu'il de la partie de  
 1054 l'iretage ne.l devoit giter. Einsi fu li mal- /  
 1055 talens si grans entre eus que chascuns en per-  
 1056 di la vie en la fin. De la pes qui fu fete entre  
 1057 Pour che Pollicenés et Ethioclés.  
 1058 se rancunerent li dui frere. Li sage  
 1059 homme de la cité parlerent ensemble et vind-  
 1060 drent as .ij. freres, si leur blasmerent dure-  
 1061 ment de ce k'il se descordioient. Pollicenés' lor  
 1062 moustra et dist ke par lui n'estoit ce mie,  
 1063 ains estoit par son frere ki le voloït giter  
 1064 de l'oneur ki leur estoit remese de leur pere.  
 1065 Assés i ot paroles dites. En la fin les menerent  
 1066 tant li baron et acorderent k'il tenroïent par  
 1067 ans la signorie et l'oneur, et deviserent et dis-  
 1068 trent par raison ke Ethioclés, ki estoit l'ains-  
 1069 né, aroit le remier an la coroune, et si fe-  
 1070 roït serement et fanche, sour lor diex et de-  
 1071 vant les barons del regne, ke quant il auroït  
 1072 un an tenu la signorie, ke li la lairoït tenir  
 1073 l'autre an a son frere sans descordance; en-  
 1074 dementiers ke li uns regneroit, li autres  
 1075 s'en iroit en estranges terres pour pris et pour l'o-  
 1076 neur conquerre. Ainsi fu la pais devisee  
 1077 entre les .ij. freres par les haus barons de  
 1078 la contree. Et ensi le creança et fiancha Ethio-  
 1079 clés a touz sans decevanche, et aussi fist Polli-  
 1080 cenés'. Mes ce ki le convenoit de partir li tour-  
 1081 noït a grevanche. Mes ensi estoit la chose de-  
 1082 visee qu'il li convenoit rendre la contree,  
 1083 tant ke li ans fust et seroit passez, et aussi  
 1084 feroït ses freres, ke Pollicenés' se mist a la  
 1085 voie pour wydier la terre. /  
 1086 Adonc se mist Pollicenés' a la voie ar-  
 1087 més de toutes ses armes et fu sour .i.  
 1088 riche cheval sans plu de compaignie, et ala  
 1089 vers une grande forest grant aleure, car il  
 1090 doutoit molt le malice son frere k'il ne le  
 1091 sievist pour ochirre pour la convoïte  
 1092 de tenir le regne en pes. Ensi chevaucha  
 1093 Pollicenés' pensis et tristes, ne ne savoit  
 1094 quel part il deüst trere pour avoir re-  
 1095 chet. Tant ala Pollicenés' par forés et par /  
 1096 montaignies k'il vint a la quante nuit et  
 1097 qu'il trouva son chemin vers la mer a destre,  
 1098 et molt se merveilla, quant il n'avoit veu bourc  
 1099 ne chastel. Cele nuit anuita molt orible, car  
 1100 li airs fu trouble et venterent li vent. Et il  
 1101 entra jousté la mer en une grant forest. Quant  
 1102 il ot alé une grant pieche, la mer commença a  
 1103 fremir, et leva une grant tempeste, et grosse  
 1104 pluie chaot a grant abondance, qu'il sembloït  
 1105 que toute creature deüst noier. Et tonnoïres  
 1106 et vens courroïent, qu'il sembloït k'il assemblas-  
 1107 sent les uns as autres. Et les bestes, ours et lyons  
 1108 estoient si esbahi par la forest, qu'il sembloït  
 1109 que tous li mondes deüst tenir. Einsi chevau-  
 1110 cha Pollicenés' o grant mesese, car il ne savoit  
 1111 ke fere et complainnoït molt longement sa  
 1112 mescheance. Quant la mienuit vint et li vens  
 1113 et la pluie s'acoisierent un petit, et quant li airs  
 1114 fu esclarchis, Pollicenés' choisi un petit des  
 1115 sales au roi d'Arges. Del roi Adrastus d'Arges qui il  
 1116 En cele fu et pour quoi il tint Grece.  
 1117 cité avoit adonc un roi molt pseudomme  
 1118 et sage. Adrastus avoit a non et auques de

1119 aage et n'estoit mie de la ligniee d'avail' ne  
 1120 des autres rois, ki devant regnerent, ains  
 1121 fu nez de l'ille de Cizioine, fils le roi Thaloï. *Et pour*  
 1122 le grant sens ke Adrastus avoit en sa jovence  
 1123 l'eslurent cil d'Arges a roi et en firent signior  
 1124 de toute Grece. Cil rois iert molt preus, et  
 1125 molt tint bien justiche, et si ot .ij. beles fillies,  
 1126 ke plus beles ne furent veues ne trouvees.  
 1127 L'une ot a non Argyla' et l'autre Deifilé. Li  
 1128 rois n'avoit nul hoir masle, dont molt avoit  
 1129 grant duel, mes il pensoit bien ke par ses fillies  
 1130 pourroit il avoir molt grant ligniee. Et ne pour  
 1131 quant, ce li trouboit auques son courage  
 1132 qu'il avoit veue une avision en dormant  
 1133 c'uns senglers et uns lyons seroient si gen-  
 1134 dre et auroient ses .ij. fillies qu'il avoit tant  
 1135 amees. De ceste chose se merveilloit molt li  
 1136 rois et metoit en grant effroi. Que Pollicenés' /  
 1137 vint par nuit as portes le roi Adrastus.  
 1138 Pollicenés', ki avoit aparcheu la court  
 1139 a cel roi, ot molt grant joie, car molt es-  
 1140 toit debatus de la grant tempeste. Tant  
 1141 erra k'il entra en la vile, ou toute la  
 1142 gent estoit couchie. Il ne sot ke fere ne ou  
 1143 tere, si chevalcha tant k'il vint devant  
 1144 le sale le roi, ki molt estoit de bele faiture.  
 1145 Devant a l'entree ot .ij. grans ars voltis et  
 1146 un prochet ou li plet le roi estoient tenu.  
 1147 Pollicenés' trait laiens, k'il ne vit ailleurs  
 1148 son repere, et descendi de son cheval, ki ot  
 1149 male nuit soufferte. Einsi fu Pollicenés'  
 1150 herbergiez. Bien preïst millieure aventure,  
 1151 s'ele li fust avenue. Il *commença* a soumeilli-  
 1152 er, car il estoit tous lassez, et tenoit son che-  
 1153 val par la resne ke il avoit mise en son  
 1154 braz. Ke Thideus fu fix le roi de Calcidoine  
 1155 et vint ou Pollicenés' estoit par aute-  
 1156 A ce qu'il le aventure.  
 1157 estoit en tel maniere et avoit aukes  
 1158 sa douleur obliee pour ce k'il estoit endormis, uns  
 1159 autres chevaliers vint iluecques aukes par tele  
 1160 aventure, qui avoit a forche deguerpie sa  
 1161 contree. Thydeus ot a nom chevalier preus et cour-  
 1162 tois, et sages, et fils au roi de Calcidoine. Cil  
 1163 Thydeus ot .ij. freres. Li uns ot a nom Mena-  
 1164 lippus et li autres Melagrez', dont il ochist  
 1165 ne sai lequel, li autre dient ke ce fu uns  
 1166 siens oncles. Par ceste aventure avoit wy-  
 1167 dié Thideus son regne, et aloit comme eschil  
 1168 en estrange regne. - De ces chevaliers ne de leur prou-  
 1169 esce ne se taist pas l'estoire, ains en orrez  
 1170 quant tans en sera. - Cele nuit meismes, - ke  
 1171 vous avés oïe -, ot il chevalchié par la fo-  
 1172 rest armez, et ot souffert grant douleur et grant  
 1173 paine, tant ke par la sens' de la grant court  
 1174 tout aussi comme Pollicenés' vint en la cité  
 1175 d'Arges. Lors se mist en la mestre rue et le  
 1176 cheval distraignoit, tant k'il vint devant  
 1177 la sale le roi, ou Pollicenés' ot pris herberge-  
 1178 rie, sans nule compaignie fors de son cheval  
 1179 et de ses armez. Thydeus en cele meisme des- /  
 1180 trece vint a l'arc voltiz, et descendi, et  
 1181 volt ens meestre son cheval, et lui meis-  
 1182 mes pour soi herbergier. Mes li destriers  
 1183 Pollicenés', ki senti l'effroi "de l'autre,  
 1184 tira a lui, et grata, et hani si durement,  
 1185 ke Pollicenés' en fu effraez. Tantost  
 1186 sali sus Pollicenés', et vit le cheval et  
 1187 le chevalier armé de toutes ses armes. Il  
 1188 monta tantost sour son destrier pour  
 1189 ce k'il ne fust deceus et tantost deman-  
 1190 da a Thydeus et dist: «Sire chevalier. Ke estes  
 1191 vous venus querre?» Thydeus respon-  
 1192 di molt simplement ke la forte nuit  
 1193 li avoit amené par aventure. Polli-  
 1194 cenés' li dist ke la ne herbergeroit il  
 1195 nule chose; alast ailleurs ostel que-  
 1196 re, car il i estoit premiers venus, si ne  
 1197 voloit pour lui souffrir nule mesese.  
 1198 Thydeus respondi k'il li disoit vilainie

1199 et k'il li sembloit k'il n'i eust herberge'  
 1200 ne ke lui, Pollicenés' ne s'umelia mie,  
 1201 ains dist k'il n'i herbergeroit s'a force  
 1202 non. Thideus, ki bien vit ke riens n'i  
 1203 vaudroit humeliens ne bele parole,  
 1204 li dist ke puis k'il li convenoit a moustrer  
 1205 forche, k'il se combatroit a lui k'il n'eust  
 1206 cele nuit sa part en le herbergage.  
 1207 - Ore sachiez ke par petit *commença* la  
 1208 bataillie entr'eus. Thideus remonta,  
 1209 ki fu sages et vigoureux'. Tantost n'i ot  
 1210 plus d'atardance. Pollicenés' fu issu  
 1211 del porce. Et il brochent des esperons  
 1212 li uns envers l'autre et s'entrevienent  
 1213 tuit irié, et se fierent en ses escus,  
 1214 et brisent lor lances. Einsi *commença*  
 1215 la bataillie en grant effroi et molt i ot  
 1216 grant noise, k'il demenoient des cox  
 1217 des espees k'il s'entredouinoient. Li  
 1218 rois Adrastus, ki gisoit en ses chambres,  
 1219 s'esveilla pour la noise, et ke plus  
 1220 l'entendi, plus li vint a grant merveillee  
 1221 ke ce pooit estre. Lors apela ses cham-  
 1222 berlens et se leva a molt grant haste, /  
 1223 lors envoa veoir ki cil pooient estre ki  
 1224 si grant noise demenoient. Un sergant li  
 1225 dist ke c'estoient dui chevalier, mes il ne connoissoit  
 1226 ne l'un ne l'autre. Li rois Adrastus avala  
 1227 les degrés pour savoir ke c'estoit, et o lui  
 1228 plusieurs de sa maisnie, ki portioient  
 1229 tortiz ardans. Li rois Adrastus vit les  
 1230 chevaliers ki se combattoient et qu'il se penoient  
 1231 d'eus ochirre quank'il pooient. Il ot grant  
 1232 merveillee, dont il venoient a tele hore  
 1233 et ki il estoient. Lors parla a eus et si leur  
 1234 dist k'il se tissent de combatre, et k'il li de-  
 1235 issent quele aventure les avoit ame-  
 1236 nez pour combatre a cele eure. Et Thideus,  
 1237 ki molt estoit sages, tantost comme il en-  
 1238 tendi le roi, lessa son compaignon et vint  
 1239 a lui, et Pollicenés' aussi. Comment li rois les  
 1240 enmena en ses sales et si lor demanda pour  
 1241 Adrastus li rois, ki coi il se combattoient.  
 1242 molt estoit sages et plains de grant  
 1243 mesure, prist tantost les espees pour  
 1244 ce ke plus ne se feïssent mal, et lor dist ke  
 1245 malement exploiterent, quant a cele hore  
 1246 cachioient la mort, mes fussent en pes  
 1247 jusqu'au matin ke li jours fust venuz,  
 1248 et k'il li eussent dit ki il estoient et de-  
 1249 quel contree et pour coi estoit entre eus  
 1250 .ij. la bataillie, et leur couvine. Et Thy-  
 1251 deus li dist k'il estoit fix au roi de Ca-  
 1252 lidoine, ki omecys fu apelez, et lors li  
 1253 conta la chose pour coi il avoit gerpie  
 1254 sa terre et comment il estoit venus ensi  
 1255 par la nuit obscure et noire. Aprés dist  
 1256 Pollicenés' au roi k'il estoit de Thebes,  
 1257 fix la roine Jocasta, mes il ot honte et  
 1258 vergoignie de noumer son pere, pour ce  
 1259 ke li rois Edyppus estoit ses peres et ses fre-  
 1260 res. Li rois Adrastus savoit bien cest  
 1261 afere et aperchut bien ke Pollicenés'  
 1262 en avoit vergoignie, si le reconforta et  
 1263 dist ke de son ligniage ne devoit il  
 1264 mie avoir honte, et si lor dist ke de l'un  
 1265 et de l'autre connoissoit il bien les lignia-  
 1266 ges, et k'il estoient andui molt haut /  
 1267 homme et molt gentil. Tantost les fist des-  
 1268 armer et commanda a penser des chevaux,  
 1269 et puis les amena en ses sales, et puis leur  
 1270 fist aporter .ij. mantiaus. Ke li rois Adrastus  
 1271 envoa pour ses fillies en ses chambres.  
 1272 Pollicenés' estoit beaus, et grans, et bien  
 1273 founnés de membres. Et Thydeus  
 1274 estoit membrus et bien founné par le  
 1275 piz, et miex founné de membres. Li rois A-  
 1276 drastus, ki les regarde, les loe molt en son  
 1277 cuer et prise. Et tantost fist aporter vien-  
 1278 des pour ce k'il menjassent, car bien sa-

1279 voit ke la nuit avoient esté a mal ese.  
1280 li mengerent et burent ensamble, qu'il  
1281 s'estoient la acordé par la priere le roi.  
1282 - Et puis fu entre eus .ij. si grant compaignie  
1283 comme vous porrez oir. - Quant il orent men-  
1284 gié ensemble, Pollicenés et Thydeus devant  
1285 le roi Adrastus, ki molt lor porta grant hon-  
1286 neur. Les napes furent ostees et li rois  
1287 manda ses .ij. fillies pour veoir les .ij. chevaliers  
1288 estranges. Les damoiseles firent le comman-  
1289 dement lor pere et vindrent es chambres  
1290 le roi plus blanches ke fees. Li chevalier se  
1291 leverent encontre eles, si les esgarderent  
1292 molt pour la grant beauté ke eles avoi-  
1293 ent. Et les damoiseles, ki les chevaliers ne cou-  
1294 noissoient, en rougirent. Et ensi doubla  
1295 lor beauté. Ke li rois Adrastus se pourpensa  
1296 ke li a ces .ij. chevaliers dorroit ses .ij. fillies,  
1297 car molt estoient haut homme.  
1298 Endemestres k'il s'entregardoient  
1299 et parloient, li rois commenda les liz  
1300 a fere, et puis lor fist aler couchier pour la  
1301 grant paine k'il avoient eue. Et lors s'en  
1302 parirent les damoiseles. Et li rois meis-  
1303 mes se coucha et ne s'endormi pas tan-  
1304 tost, ains pensa et repensa, comme pseudom-  
1305 me et sage, k'il a ces .ij. barons dorroit  
1306 ses .ij. filliez, car bien li sembloient estre  
1307 vaillians et preus, et ne les pooit pas  
1308 miex emploier ce li sembloit. A ceste  
1309 pensee s'endormi li rois jusqu'au ma-  
1310 tin. - Et lors vit cele avision ke vous avez /  
1311 oÿe arrieres. - Quant vint au jour, il ala  
1312 a ses diex au temple pour fere s'orison et sa de-  
1313 mande, et pour oir response de ceste chose.  
1314 Et il li distrent k'il regardast les .ij. escus, si  
1315 verroit les .ij. bestes ke l'avisoin li avoit  
1316 demoustrees. Quant li rois Adrastus fu seurs  
1317 de ceste chose par ses diex ou il avoit  
1318 creance, il en ot molt grant joie, et lors revint  
1319 as chevaliers ki ja estoient levé et en aloient  
1320 au temple pour orer. Li rois meismes  
1321 les i convoia par sa courtoisie. Et quant il orent  
1322 oré selonc la coustume, il s'en issirent del  
1323 temple et s'en vindrent avec le roi en ses  
1324 sales, ou les tables furent mises pour  
1325 mangier. Après mangier li rois les men-  
1326 na en ses chambres et parla a eus molt be-  
1327 nignement, et lor dist k'il estoit d'aage  
1328 et si lor plaisoit et il voloient, il lor dorroit  
1329 ses .ij. filliez, et avec eles la moitié de son  
1330 roialme et après sa vie tout, car il estoit  
1331 anciens hom et voloit en pes user sa vie;  
1332 et il estoient jovece bachelier et porroient  
1333 vigoreusement tenir son roialme et main-  
1334 tenir; et il se porroit deduyre en bois et  
1335 en riviere, car il ne voloit mes autre  
1336 chose fere. Ke Thideus respondi au  
1337 Thydeus, ki molt fu roi Adrastus.  
1338 vaillians, respondi premierement  
1339 au roi et dist: «Che ne refus je mie en-  
1340 droit moi ke je n'en praignie volentiers  
1341 l'une, et mes compains, se li plest, pregnie l'au-  
1342 tre, et si praignie a sa devise laquele ke  
1343 il miex amera.» Pollicenés dist que ceste  
1344 chose li agreeoit molt bien, et dist k'il pren-  
1345 droit Argyla l'ainsnee. Et Thideus dou-  
1346 cement li dist et octroia k'il prendroit Di-  
1347 philé la maisnee, ki estoit plus bele. Ke  
1348 Pollicenés et Thideus distrent au roi ke  
1349 molt lor plaisoit ce k'il lor ferroit  
1350 Quant li rois Adrastus a faire.  
1351 sot la volenté des .ij. barons, li man-  
1352 da tous les princes de son regne, pour ce  
1353 k'il fussent a cele assemblee. Et quant il i fu-  
1354 rent venu, il donna ses filles as .ij. barons /  
1355 voiant tout le barnage. La nouvele fu tost  
1356 espandue par toute la contree ke li rois A-  
1357 drastus avoit mariees ses .ij. filliez et dou-  
1358 nees a .ij. haus barons de grant lignage.

1359 Jusqu'a Thebes en est la nouvele alee. Ethy-  
1360 oclés le frere Pollicenés n'en fu pas liez, et  
1361 sa mere et ses sereurs, et a tous les autres  
1362 dont li pluseurs, en fisent grant joie, car  
1363 il avoient plus Pollicenés ke Ethioclés  
1364 pour ce k'il estoit de male maniere. Ke molt fu  
1365 dolant Ethioclés de cel mariage car il sa-  
1366 voit bien que li i porroit grant damage  
1367 De cel mariage ne fu pas avoir.  
1368 lies Ethioclés, car il sot et aperchut  
1369 bien k'il seroit en paine et en travail, car  
1370 li rois Adrastus estoit de grant signorie, ki  
1371 avoit a son frere donee sa fillie. Et pour  
1372 ceste chose manda il tous les bourgeois  
1373 de son regne pour querre conseil comment il  
1374 se pourroit maintenir de cest afere. Li  
1375 baron entendirent bien ke li rois n'avoit  
1376 talant de tenir la couvenance, ki estoit  
1377 devisee entre lui et son frere, lors li  
1378 conseillierent k'il ne demourast mie k'il ne  
1379 questist secours a ses amis et a ses voesins,  
1380 et fermast la vile, ke bien li porroit avoir  
1381 besoing, s'il avenoit chose ke ses freres li  
1382 volsist mouvoir guerre. Ethioclés lor  
1383 respondi et dist ke ensi le voloit il fere.  
1384 Ethioclés estoit molt beaus chevaliers de cors  
1385 et de membres, et plains de grant prouesse;  
1386 s'il volsist fere raison ne droiture, nus ne  
1387 seust en li que blasmer. - Il estoit mesmes  
1388 gentils et noble tel comme il couvenoit a roi,  
1389 ensi comme vous oez. - Aja tant la chose ke  
1390 la fin de l'an aproucha et li termes de la conve-  
1391 nance ki devoit estre ferme et estable  
1392 entre les .ij. freres. Et Ethioclés ne s'aseü-  
1393 ra mie, ains prist conseil priverement a ses  
1394 barons ke se ses freres repairoit a lui pour  
1395 l'onneur requerre, il le ferroit occire, s'il  
1396 pooit; et bien dist devant touz ke ja mes  
1397 ne seroit a ese, tant ke Pollicenés auroit  
1398 perdue la vie. Il i ot de tex ki li blasmerent /  
1399 de ceste parole, et tiex i ot ki l'en loerent, et  
1400 tiex i ot ki se teürent, ne de si savoient  
1401 la fin de ceste traïson car de si grant male  
1402 aventure. Ke Pollicenés dist au roi au  
1403 chief de l'an que il iroit a Thebes pour le  
1404 Pollicenés de ce honneur requerre.  
1405 ne se donnoit garde, ainz desiroit  
1406 molt le terme k'il fust en l'onneur et en la  
1407 signorie, ensi comme avoit esté ses freres.  
1408 Et pour ce quist il conseil au roi Adrastus  
1409 et dist k'il iroit a Thebes pour l'onneur re-  
1410 querre a son frere, car molt en estoit do-  
1411 lans, quant il en estoit del tout partis, car  
1412 il en avoit souffert maintes paines et  
1413 mainz travaux. Quant li rois oÿ ensi par-  
1414 ler Pollicenés, il li dist ke par son conseil n'i-  
1415 roit il pas, car ses freres s'estoit pour-  
1416 pensés de li mal faire par envie, tost  
1417 le ferroit occire; mais s'il le voloit croire,  
1418 il i enverroient premierement .i. message,  
1419 ki seüst resnablement parler, et par  
1420 celui pourroit il bien savoir de son afere  
1421 et le courage de son frere, car il ne pourroit  
1422 estre ke se Ethioclés pensoit mal ne fe-  
1423 lonnie, k'il ne feïst au message la demous-  
1424 trance. Cest conseil donna Adrastus devant  
1425 Thydeus et devant maint autre. Li au-  
1426 quant commenchièrent a dire ke fox seroit  
1427 ki iroit el message, car bien pooit il  
1428 savoir ke Ethioclés rendroit a paine le  
1429 regne et la coroune pour aler en estranges ter-  
1430 res. Ke Thydeus dist ke il iroit el message  
1431 premierement que nus des autres.  
1432 Quant Thydeus oÿ ce, ki estoit hardis de  
1433 cuer et de courage, et de parler sages  
1434 et mesurable, il dist devant le roi et devant  
1435 tous les autres k'il iroit el message et diroit  
1436 au roi Ethioclés de Thebes k'il a son frere  
1437 rendist la terre, si comme il estoit convenans  
1438 et drois; et s'il le voloit noier, il seroit prest

1439 del prouver en sa court *contre un chevalier* par  
1440 son cors *et par ses armes*. Pollicenés' respondi  
1441 a Thydeum k'il n'iroit mie, car il ne volo-  
1442 loit ..... ke autres alast a Ethioclés' sur il,  
1443 *pour eals' nier son hyretage, et dist au roi ki'*  
1444 *congié li donnast ke il ne voloit plus demorer. /*  
1445 Thydeus, ki l'amoit de *grant amour*, li dist: «Biax  
1446 douz amis. Vous n'irez mie, car vostre  
1447 freres est fel *et de put ere*. Si croi bien k'il  
1448 vous feroit ochirre par *covitoise d'avoir*  
1449 le roialme. *Et g'irai et remanez, et ge ferai*  
1450 *molt bien le message.*» Li rois li loa molt *et*  
1451 tant li dist, ke Pollicenés' remest. *Et Thyde-*  
1452 *us s'apareilla de toutes ses armes*. Et li  
1453 rois Adrastus li pria molt k'il feist son message  
1454 si courtoisement' ke il ne fust repris de  
1455 nule vilainie. Thydeus respondi au roi k'il  
1456 n'en doutast mie, k'il le feroit bien *et sans*  
1457 *couardise*. Ke Thideus tous armés *sour' son*  
1458 *A tant destrier se mist a la voie*.  
1459 li fu amenez ses destriers, *et li fu apa-*  
1460 *reillies comme preus chevaliers de toutes ses armes,*  
1461 si monta devant le roi *pour aler a Thebes* el  
1462 message, *et tantost vint, et prist sa voie*.  
1463 Mes anchois ot pris *congié a Deiphylé* sa  
1464 fame. *Et la dame en fu molt esbahie et en*  
1465 *grant doutanche pour ce k'ele avoit oy no-*  
1466 *veles de la convenance, dont nus ne quidoit*  
1467 *k'ele deüst estre tenue. Et pour ce ploura ele*  
1468 *et fist grant duel pour Thydeum, car ele ne*  
1469 *amoit riens tant, si en estoit espoentee.*  
1470 Que Thydeus entra en Thebes.  
1471 Thydeus li courtois erra tant k'il  
1472 vint a Thebes. Il descendi defors  
1473 la vile en un pre vordioit les lices,  
1474 ki molt estoit noblement assise *et herber-*  
1475 *gie de nobles mesons par rues et de ri-*  
1476 *ches sales, et vit les riches cours le roi,*  
1477 *ki estoient levees haut vers le chiel, -*  
1478 *ce pleut molt a Thydeum, et dist a lui*  
1479 *meismes: «He! Pollicenés', beax, tres dous*  
1480 *amis, et chiers compains. Comme je seroie liez,*  
1481 *se tu ravoies ton hiretage et fussiés*  
1482 *sires de ceste grant signorie! Je voldroie*  
1483 *ke tu seusses combien' mes cuers le voldroit.*  
1484 *Et bien te mousterrai comment k'il m'en avieg-*  
1485 *nie, comment ge le voldroie, ains ke la fin*  
1486 *viegne.»* Lors entra en la vile *et la vit*  
1487 *si beaus et pueplés de chevaliers, et dames, et*  
1488 *de bourgeois, et de autres gens menue.*  
1489 Ke Thideus fu entrés en la cité *et demanda*  
1490 *ou il trouveroit le roi Ethioclés. /*  
1491 Thydeus, ki fu entrés en la vile, chevau-  
1492 cha toute la mestre rue, *et vit chevaliers et*  
1493 *dames ester devant i. temple, et si leur deman-*  
1494 *da ou li rois Ethioclés estoit. «En ses sales», ce*  
1495 *disent. Thydeus ala tant k'il vint a la por-*  
1496 *te le roi del chastel, si entra ens sans descense*  
1497 *et descendi de son cheval a l'entree de la sale,*  
1498 *et lessa son cheval tout quoi desous i. arbre*  
1499 *bien atachié par les resnes, et vint en la sa-*  
1500 *le touz armés, ou li rois seoit entour la ta-*  
1501 *ble a tout sa chevalerie. Thydeus fu regar-*  
1502 *dés a merveillies pour ce k'il ensi estoit venus*  
1503 *armez devant le roi, le haubert vestu. Li*  
1504 *chevalier distrent entr'eus k'il estoit messagez,*  
1505 *k'il droit tiex novels, dont il seroient*  
1506 *dolent ou lié. Que Thideus parla au roi*  
1507 *et si li dist qu'il estoit message son frere.*  
1508 *Quant li rois vit Thydeus venir en tel ma-*  
1509 *niere, - sachiez k'il ne li enbeli mie, car*  
1510 *il pensoit bien k'il li droit tiex noveles k'il*  
1511 *ne li pleroient mie, - Thideus ala tant k'il vint*  
1512 *devant le roi et si le salue molt hautement,*  
1513 *lui et sa maisnie, comme courtois et sages. - Li*  
1514 *auquant dient ke Thideus ala tout a cheval*  
1515 *la ou il seoit au mangier, mes il me samble*  
1516 *k'il ne le fist mie, car ce semblast vilainie*  
1517 *et couardise. Et Thideus n'avoit nule de ces*  
1518 *ij. teches, car il estoit plus courtois et plus*

1519 hardis ke nus ki fust el roialme de Grece. - Il  
1520 dist au roi, quant il l'ot salué, k'il estoit messa-  
1521 ges de par Pollicenés' son frere, ki a lui l'a-  
1522 voit envoié par *grant amistié*. «Rois, fet  
1523 Thydeus, entendés a moi, et vous et la vostre  
1524 maisnie. *Et sachiez de che ke je vous dirai*  
1525 *ne vous doit mie despire, se vous volés*  
1526 *a raison entendre. Il avint chose ke après*  
1527 *la mort de vo pere, si comme j'ai oy conter et dire,*  
1528 *ke vous feistes concordance a vo frere en tel*  
1529 *maniere ke par ans devez la terre tenir*  
1530 *et gouverner li uns après l'autre, et de ce*  
1531 *tenir en pes. Feistes vous fiance et si en dou-*  
1532 *nastes bons pleges de vos barons, ke je*  
1533 *voi ci entour vous, pour avoir millieur*  
1534 *seürtance. Et de ce seroient il tesmoing, si comme*  
1535 *je croi. Mes je voeil ke li deu sachent ke che*  
1536 *n'ait ici mestier. Rois, Pollicenés', vos freres /*  
1537 *m'envoie pour ce a vos, et si vous mande par*  
1538 *moi ke vous ceste cité li rendés et la corou-*  
1539 *ne aussi, comme vous li eustes en convenant seur*  
1540 *vo loiauté et sour vo fiance. Et si vous en*  
1541 *alez en autre contree pour aventure querre,*  
1542 *aussi comme vos freres fist. Et sachiez ke se*  
1543 *ce ne faites, vous mesprendrés vers li*  
1544 *et vers les diex. Et sachiez ke pour i. an estre*  
1545 *fors del regne, ne li devés mie mentir. Et se*  
1546 *ce volliés ces convenances trespasser, ce ne*  
1547 *soufferoient mie li haut baron de la terre,*  
1548 *ke tuit en furent ostages. Et pour ce me*  
1549 *semble il ke vous li devés doucement ten-*  
1550 *nir les convenances et ke vers lui vous*  
1551 *vous atemprés et aiez pez et concorde ensam-*  
1552 *ble, car molt seroit grant vilainie de men-*  
1553 *tir a roi sa foi pour nul afere.» Comment li rois*  
1554 *Quant Ethioclés respondi a Thideus.*  
1555 Thydeus ot ensi parlé a Ethyocles, il  
1556 ot molt grant ire en son courage, mes n'en  
1557 fist mie semblant, ains dist a luy par cou-  
1558 vert courage: «Biax sire chevaliers, bien sai ke  
1559 riches homs est mes freres. Onkes si riche  
1560 ne furent mes anchiseurs. Et sachiez ke  
1561 j'en ay molt grant joie. Et se je ceste cité ger-  
1562 pissoit, ne li vaudroit ele gaires, car il  
1563 a tant afere des autres richesses *et des*  
1564 *autres aferes, ke poi prisoit ce k'il aroit*  
1565 *en cest regne. Mes dites li de par moi k'il*  
1566 *se tiegnie en pes, si fera courtoisie. Et que*  
1567 *molt liez devroit estre. Se je de cha me pooie*  
1568 *garir, car se ge ci ne me pooie garir, ge*  
1569 *iroie vers luy pour avoir secours et ayde,*  
1570 *car il est mes freres. Si feroit a lui grant*  
1571 *laidure, s'il estoit riches et mananz, et g'estoie*  
1572 *poivre et besoigneus, soit en pes de la et*  
1573 *se deduisse avec sa fame k'il a prise novele-*  
1574 *ment, ki tant est avenant et bele, et avec*  
1575 *ce, est ele fillie de si haut homme et si riche-*  
1576 *ment nourrie, ke ele ne porroit souffrir*  
1577 *la povreté de cest regne ne la grant destre-*  
1578 *ce. Et sour tout ce, se ele juenoit, ele vol-*  
1579 *droit tenchir a nostre mere et a nos seureus.»*  
1580 Les paroles entre le roi Ethioclés *et le message.*  
1581 Quant Thydeus oy ensi parler le roi E-  
1582 thyoclés, il entendi bien sa felonnie /  
1583 et sa decevance, *et tantost li respondi et dist:*  
1584 «Rois, tu est mal *conselliés* de cest afere. Sach-  
1585 és bien ke ce ne porroit estre en nule ma-  
1586 niere ke tu ainsi tenisses en pes la cité.  
1587 Ainchois en verras mouvoir tel geure  
1588 dont tu auras *grant doumange*. Et si te de-  
1589 vra molt grever, quant tu verras ke li  
1590 rois Adrastus se mellerà de cest afere,  
1591 ki tous les barons de Grece amerra  
1592 sour toi et en ta terre, *et en verras tes*  
1593 *anemis mener les proies et les murs*  
1594 *de ta cité environer de hauz barons*  
1595 *et a droite force par lor engienz abatre*  
1596 *et confondre. Et sachiez, rois, ke lors sera l'a-*  
1597 *mende ennuyeuse a prendre. Sachés ki*  
1598 *le te convendra fere et si auras perdu tes*

1599 hommes, dont ce sera grant damage. Molt  
1600 miex vaudroit ore ke tu rendisses a ton  
1601 frere son hietage ke tu li dois rendre  
1602 par droit.» Li rois respondi a Thideus  
1603 ke tant *comme* il le pourroit tenir, jour  
1604 ne le rendroit pour menace ne pour  
1605 proiere ke nus li seüst fere. «Alés vous  
1606 ent arriere, si vous taisiés, *et* si en lessiez  
1607 la parole a tant, si ferois ke sage, car  
1608 je pour nule riens ne le lerroie ne ne  
1609 feroie.» Thideus ot de ce grant ire *et* dist  
1610 tantost au roi: «Rois, sachés bien. Puis  
1611 ke tu conseil ne veus croire ke je te semon  
1612 de ta foi ke tu la tiegnies ton frere, en-  
1613 si *comme* tu li plevis devant tous les ba-  
1614 rons, car li ans est passés *et* li termes  
1615 ke tu la coroune dois metre jus. *Et* tu  
1616 rendre la coroune *et* la terre. *Et* se tu  
1617 ce ne fes, sachiés bien ke maus t'en ven-  
1618 dra si grant, ke se li mur de ceste vile es-  
1619 toient fondé de fer *et* d'achier, si seroient  
1620 il craventé *et* fondu par force malgré  
1621 toi *et* ton pooir.» De ce ot Ethioclés molt  
1622 grant ire *et* respondi molt fierement  
1623 au message: «Chevalier, tu as parlé folement,  
1624 *et* si ne te tieng mie a sage. Je enteng  
1625 bien a tes paroles ke cil ki t'a cha en-  
1626 voié ne voloit gaires exploitier de  
1627 sa besoignie ne par toi ne par autre.  
1628 Mes di li de par moi ke ce k'il a gart /  
1629 bien *et* ke en ce ke j'ai n'ait nule fiance  
1630 ne ja mes nus ne m'en aresne de cou-  
1631 venance de par li, ke ja mes en sa  
1632 vie n'en rendra plain pié de ma terre,  
1633 tant *comme* je aie pooir del deffendre,  
1634 ains verrai ki sour moi vendra *et*  
1635 ki mes murs abatera. Ke Thideus deffie  
1636 le roi *et* dist a ses hommes *et* semont sour lor  
1637 serement que il viengnient en Grece.  
1638 Thideus, ki ensi oý parler le roi,  
1639 sot bien k'il li descouverroit son  
1640 courage *et* pour ce li dist: «Rois, je te deffi  
1641 de par ton frere, ke on ne die mie ke  
1642 je me mespraignie de mon message. Ore  
1643 te haste de tes murs enforchier, *et* de  
1644 tes murs hauchier, *et* de querre ayde.»  
1645 Lors ne dist plus au roi, ains se tour-  
1646 na a barons ki es bans seoient *et* tenoi-  
1647 ent lor chiez enbronchiés, car il sa-  
1648 voient bien ke ces paroles tourne-  
1649 roient a grant doumage *et* a grant douleur  
1650 au regne de Thebes, car il n'osoient  
1651 devant le roi contredire, car il estoit  
1652 en grant ire. «Signieurs, fet Thideus as  
1653 barons, ore poez entendre comment vostre  
1654 roi se parjure pleinement, ki a son  
1655 frere ne veut rendre sa droiture ne  
1656 couvenance tenir, ainchois s'est aatiés  
1657 a tenir l'onneur *et* la signiorie. Mais encore  
1658 en porroit avoir honte *et* damage.  
1659 Vous veez bien ke je n'en puis plus  
1660 fere, mes ge vous semons tous, de par  
1661 Pollicenés, si *comme* vous estes *et* si *comme*  
1662 vous a foi li devez estre, ke vous a luy  
1663 venez en Grece *et* si li aidiez, si *comme* vous  
1664 devez, a maintenir sa signiorie envers  
1665 son frere, ki a grant tort li taut sa terre.  
1666 *Et* sachiez ki a lui venra pour lui ai-  
1667 dier de sa guerre, *et* laira sa manandie  
1668 qu'il li rendra a doubles. *Et* ge m'en met  
1669 en pleges *et* en ostages. *Et* avec tout ce  
1670 il donra or *et* argent a tous ceus ki a  
1671 luy venront ke ja mes ne seront  
1672 povre a nul jour de leur aage.»  
1673 Ke li rois envoya ses messages après Thi-  
1674 deus qu'il li tolsistent la vie. /  
1675 Quant Thydeus ot ce dit, nus des  
1676 chevaliers, ki la estoient, ne distrent  
1677 mot pour foi ne pour serement  
1678 k'il eussent fet, ke nus li alast aidier

1679 ensi *comme* il devoient. Thydeus en ot  
1680 molt grant merveille *et* ne sot plus que  
1681 dire, ains s'en tourna sans congié prendre  
1682 au roi ne a sa chevalerie. Lors vint a  
1683 son destrier, si monta. *Et* estoit ja ves-  
1684 pres, - *et* sachiez ke onkes li rois ne' le  
1685 pria de demourer, ne nul beau samblaent  
1686 ne li fist, - *et* lui n'en chalut gaires, ains  
1687 s'en tourna son gros espié paumoiant  
1688 en sa main, *et* eissi fors de la vile parmi  
1689 la mestre porte, *et* tantost tourna son  
1690 chemin vers Grece. Li chevalier, ki estoient  
1691 remés avec le roi en la sale, parlerent  
1692 entr'eus, *et* consellierent *et* distrent ke  
1693 molt avoit Pollicenés' eu bon message,  
1694 *et* hardiz, *et* preus, *et* bien parlans, ki li  
1695 eust fete droiture. Li rois Ethioclés, a  
1696 cui les paroles plus grevoient, apela  
1697 son counestable *et* des barons une grant  
1698 partie, *et* si leur dist ke cil chevalier li avoit  
1699 dite grant desoneur devant tous ses  
1700 barons, *et* deffié, *et* menachié en tel  
1701 maniere k'il ne deüst. «Or tost, dist il  
1702 a son counestable, sievez le tost *et* me-  
1703 nez tant de maisnie des plus hardis  
1704 avec vous, k'il ne vous escape mie.  
1705 *Et* gardés ke vous ne le me ramenés  
1706 pas vif, mes tolez li la vie. Mes par  
1707 les diex, en qui je croi, s'il vous eschape,  
1708 ja mar auroit en moi plus fiance ne  
1709 retour.» Cil coururent tantost as hos-  
1710 tiex pour monter es destriers *et* pour  
1711 lor armes prendre. Ke li counestables *et*  
1712 li chevalier o lui s'enbuchierent pour gaitier  
1713 Quant il furent armé Thydeus.  
1714 *et* monté, k'il li issirent fors de la sa-  
1715 le par une poteme, *et* furent bien  
1716 .l. tout ensamble. Lors s'adrechierent  
1717 par une autre voie ke li message  
1718 n'aloit mie, ki aloit tout suavel le  
1719 ombleur' pour son cheval .... /  
1720 avoit doutance pour le grant voiage. Li  
1721 traïteur, ki le sievoient, li vindrent  
1722 au devant *et* tant l'en passerent qu'il  
1723 furent a l'encontre de la forest selonc  
1724 la montaignie ou Spins la male beste  
1725 soloit estre. La avoit un fort trespas  
1726 ke l'en ne pooit eschiever, car la forest  
1727 estoit d'une part, la montaignie estoit  
1728 d'autre. Par la convenoit passer le mes-  
1729 sagier par destrece, *et* la estoient enbu-  
1730 chié li traïteur le roi Ethioclés, ki la  
1731 gaitoient *et* molt fichoient pour lui ocir-  
1732 re. Que la mellee commencha.  
1733 Thideus li gentiex chevaliers de ce ne se  
1734 doumoit garde, ains ot tant che-  
1735 vauchié, ke la nuit fu venue. *Et* tant  
1736 avoit il de secours ke la lune luisoit.  
1737 A ce k'il aprocha de la roche, il vit les  
1738 escus resplendissans contre la clarté de  
1739 la lune, il se merveilleia molt ke che pooit  
1740 estre. Mes tost se fu aparceus que ce  
1741 estoit traïsons ke li rois de Thebes li  
1742 avoit bastie. Lors s'aseura Thideus  
1743 en son gentil cuer, car adés li croissoit  
1744 sa grant prouesse *et* ses grans hardemens.  
1745 Quant il les ot tant aprochiés k'il aperceut  
1746 bien les escus, il se traïst en sus de la  
1747 voie *et* leur demanda quel gent il estoi-  
1748 ent ki a cele eure agaitoient. Si ne  
1749 respondirent nul mot, ainz .....  
1750 *et* coururent seure de toutes pars.  
1751 *Et* Thydeus en fier un ki estoit lor mes-  
1752 tres si roïement, k'il li mist fer *et* fust  
1753 parmi les cors. Einsi commencha la mellee  
1754 dure *et* aspre envers Thydeus, car li  
1755 traïteur, ki orent perdu lor mestre  
1756 counestable, l'envahirent durement  
1757 de toutes pars. *Et* li gentils chevaliers, ki ot  
1758 en sa maigrie prouesse, se deffendi du-

1759 rement. Après les pies<sup>s</sup> quant il fu froissiez,  
1760 il a traite l'espee nue et si leur païé  
1761 tiex coux et tiex colees, ke de cele part  
1762 ou il se tourne, il li fuient comme a la \*fou-  
1763 dre, mes tant l'en touchierent en costé  
1764 et deriere, car devant voleient il ..... /  
1765 ke de son cheval l'abatirent, mes il les a-  
1766 voit ja menés ferant et reculant grant piece.

## I. LETTRES ABREGÉES

*1 an* (1)  
*Quant* (1) 767  
*2 ar* (3)  
*aparchut* (1) 906  
*par* (2) 262; 827  
*3 com* (140)  
*\*combient* (1) 1483  
*\*comme* (1) 59  
*combatans* (1) 472  
*combati* (1) 465  
*combatoient* (2) 1230; 1241  
*combatre* (2) 1234; 1236  
*combatroit* (1) 1205  
*combau* (1) 452  
*comman* (1) 1288  
*commanda* (2) 561; 1268  
*commandement* (1) 917  
*comme* (47) 66; 113; 133; 145; 168; 169; 258; 274; 367; 469; 512; 570; 580; 598; 612; 614; 815; 871; 900; 919; 925; 933; 944; 1167; 1174; 1237; 1283; 1304; 1388; 1389; 1407; 1437; 1460; 1480; 1513; 1527; 1534; 1539; 1539; 1542; 1603; 1613; 1633; 1661; 1661; 1663; 1679; 1762  
*commencerai* (1) 179  
*commence* (1) 195  
*commencemens* (1) 380  
*commencha* (17) 126; 134; 144; 215; 304; 700; 705; 728; 734; 984; 993; 1049; 1151; 1207; 1214; 1732; 1753  
*commenche* (1) 82  
*commenchemens* (2) 77; 301  
*commenchie* (1) 526  
*commenchiees* (1) 478  
*commenchieient* (1) 1426  
*commenda* (1) 1299  
*comment* (17) 16; 349; 444; 485; 502; 519; 549; 592; 962; 964; 969; 1239; 1254; 1373; 1553; 1653  
*Commutoris* (1) 127  
*compaig* (1) 618  
*compaignie* (5) 721; 724; 1088; 1178; 1282  
*compaignion* (2) 624; 1238  
*compains* (2) 1341; 1480  
*complainioit* (1) 1111  
*4 com & en* (23)  
*commen* (1) 478  
*commença* (1) 98  
*commence* (1) 540  
*commencha* (1) 960  
*\*comment* (1) 59  
*comman* (2) 60; 555  
*commanda* (1) 915  
*commanda* (1) 553  
*commen* (2) 717; 923  
*commencha* (2) 142; 1102  
*commenchié* (1) 463  
*commenchie* (1) 3  
*comment* (8) 506; 509; 521; 673; 960; 966; 1484; 1485  
*5 con* (74)  
*\*convient* (1) 1483  
*concordance* (1) 1528  
*concorde* (1) 1551  
*confondre* (2) 55; 1596  
*conforta* (1) 325  
*confundue* (1) 318  
*congié* (2) 1463; 1681  
*conjura* (2) 654; 952  
*conjuré* (1) 672  
*conjureroit* (1) 645  
*commissoit* (2) 1225; 1265  
*connut* (1) 170  
*conquerre* (3) 8; 43; 1076  
*conquesté* (1) 447  
*conquise* (1) 38  
*conquist* (2) 80; 404  
*conquistrent* (1) 505  
*conseil* (7) 654; 1373; 1393; 1408; 1414; 1424; 1611  
*conseilliee* (1) 850  
*conseillierent* (1) 1378  
*consellierent* (1) 1692  
*consellies* (1) 1584

*contee* (1) 948  
*content* (2) 206; 482  
*conter* (1) 1527  
*conterent* (2) 591; 932  
*contre* (2) 1439; 1738  
*contree* (7) 282; 758; 857; 1161; 1249; 1356; 1541  
*conve* (1) 1390  
*convenance* (2) 827; 1466  
*convenans* (1) 1437  
*convenant* (1) 1539  
*convendra* (2) 817; 1598  
*convenist* (1) 568  
*convenoit* (4) 1080; 1082; 1204; 1728  
*convient* (1) 797  
*convoia* (1) 1321  
*desconfist* (2) 405; 506  
*encontre* (1) 1291  
*parconfondi* (1) 163  
*raconter* (1) 499  
*reconforta* (1) 1262  
*conven* (1) 820  
*conquit* (1) 22  
*conquise* (1) 33  
*conquist* (1) 40  
*6 em* (1)  
*folement* (1) 1623  
*7 en* (2)  
*s'en* (2) 574; 588  
*8 er* (18)  
*aperceu* (1) 1745  
*certaine* (1) 980  
*Eberex* (1) 455  
*emerveilliez* (1) 941  
*Jupiter* (1) 204  
*merveillie* (1) 1232  
*perdi* (1) 34  
*Perseus* (1) 517  
*termes* (1) 1390  
*terrains* (1) 71  
*terre* (5) 37; 114; 1547; 1632; 1665  
*terres* (2) 329; 424  
*merveillierent* (1) 588  
*9 (808)*  
*\*et* (1) 1727  
*et* (796) 4; 5; 8; 13; 18; 19; 19; 20; 21; 23; 27; 27; 34; 36; 37; 39; 40; 41; 44; 47; 49; 53; 54; 58; 62; 63; 66; 69; 77; 78; 79; 80; 81; 83; 86; 87; 90; 91; 97; 101; 102; 103; 103; 110; 112; 113; 114; 116; 120; 121; 127; 130; 131; 132; 137; 140; 149; 149; 152; 158; 158; 161; 166; 167; 168; 169; 173; 180; 181; 183; 183; 184; 185; 188; 190; 192; 198; 201; 201; 204; 206; 207; 208; 212; 214; 217; 217; 218; 227; 231; 232; 234; 238; 239; 248; 248; 248; 250; 256; 256; 256; 259; 261; 262; 267; 267; 269; 273; 287; 291; 293; 293; 293; 294; 297; 300; 301; 301; 305; 305; 310; 312; 313; 318; 320; 322; 325; 327; 328; 331; 334; 334; 335; 339; 340; 342; 342; 345; 347; 348; 353; 354; 356; 361; 367; 368; 370; 371; 372; 375; 375; 376; 378; 385; 387; 393; 394; 394; 394; 395; 398; 401; 402; 404; 405; 405; 406; 407; 410; 412; 419; 419; 420; 421; 422; 432; 433; 436; 437; 438; 442; 443; 443; 446; 447; 447; 449; 450; 451; 455; 456; 457; 458; 459; 459; 462; 466; 467; 472; 474; 475; 476; 478; 482; 483; 484; 486; 487; 488; 490; 491; 493; 494; 495; 496; 496; 502; 502; 504; 506; 508; 511; 513; 515; 517; 517; 518; 518; 520; 521; 521; 522; 523; 528; 530; 531; 532; 534; 537; 538; 542; 548; 549; 550; 552; 554; 555; 557; 558; 560; 561; 563; 567; 570; 571; 574; 574; 575; 586; 586; 589; 591; 592; 595; 595; 596; 598; 599; 609; 609; 613; 615; 616; 620; 620; 623; 624; 625; 627; 628; 633; 642; 643; 645; 650; 652; 653; 654; 657; 658; 659; 660; 663; 668; 669; 670; 671; 673; 674; 675; 676; 676; 676; 679; 680; 680; 681; 682; 684; 684; 685; 687; 688; 691; 694; 694; 696; 698; 700; 701; 702; 702; 703; 706; 710; 713; 714; 716; 718; 719; 720; 721; 725; 728; 728; 735; 739; 740; 744; 747; 751; 752; 752; 753; 754; 754; 756; 761; 762; 763; 763; 764; 770; 776; 779; 785; 785; 786; 786; 788; 793; 795; 795; 796; 797; 809; 812; 813; 815; 820; 821; 825; 827; 830; 832; 839; 842; 844; 848; 848; 850; 853; 856; 857; 859; 860; 862; 864; 866; 873; 874; 874; 877; 878; 879; 880; 881; 885; 892; 895; 904; 909; 910; 912; 918; 918; 920; 922; 924; 925; 927; 932; 932; 933; 935; 937; 939; 941; 946; 951; 953; 960; 962; 965; 966; 969; 970; 970; 972; 972; 976; 982; 983; 984; 985; 986; 987;

989; 993; 994; 996; 997; 998; 1001; 1001; 1001; 1007; 1010;  
 1011; 1015; 1020; 1021; 1021; 1028; 1029; 1030; 1030; 1031;  
 1032; 1033; 1039; 1042; 1044; 1047; 1049; 1053; 1057; 1059;  
 1062; 1066; 1067; 1067; 1067; 1069; 1070; 1070; 1075; 1078;  
 1079; 1083; 1083; 1087; 1088; 1093; 1095; 1096; 1098; 1100;  
 1100; 1103; 1103; 1105; 1106; 1107; 1107; 1111; 1112; 1113;  
 1113; 1116; 1118; 1118; 1119; 1121; 1123; 1125; 1127; 1133;  
 1134; 1136; 1145; 1148; 1152; 1155; 1157; 1162; 1162; 1164;  
 1167; 1172; 1172; 1175; 1179; 1180; 1180; 1181; 1184; 1184;  
 1186; 1186; 1189; 1190; 1199; 1209; 1211; 1212; 1213; 1214;  
 1215; 1219; 1222; 1227; 1230; 1233; 1233; 1234; 1236; 1238;  
 1239; 1240; 1242; 1244; 1248; 1248; 1249; 1250; 1252; 1254;  
 1255; 1257; 1259; 1261; 1262; 1264; 1265; 1266; 1267; 1268;  
 1269; 1269; 1272; 1272; 1273; 1274; 1275; 1277; 1277; 1280;  
 1282; 1284; 1286; 1289; 1293; 1294; 1300; 1301; 1302; 1303;  
 1304; 1305; 1307; 1307; 1310; 1312; 1313; 1314; 1318; 1319;  
 1321; 1323; 1326; 1327; 1328; 1328; 1329; 1330; 1331; 1332;  
 1332; 1333; 1334; 1334; 1339; 1341; 1342; 1344; 1345; 1346;  
 1348; 1353; 1357; 1361; 1361; 1368; 1369; 1377; 1379; 1380;  
 1383; 1385; 1385; 1388; 1390; 1391; 1392; 1396; 1399; 1399;  
 1406; 1409; 1419; 1421; 1425; 1429; 1433; 1433; 1434; 1434;  
 1435; 1438; 1443; 1447; 1449; 1449; 1449; 1450; 1451; 1456;  
 1459; 1462; 1462; 1464; 1464; 1467; 1468; 1474; 1475; 1476;  
 1478; 1480; 1481; 1484; 1486; 1487; 1487; 1488; 1489;  
 1492; 1492; 1493; 1497; 1498; 1499; 1507; 1512; 1513; 1513;  
 1517; 1517; 1518; 1523; 1523; 1524; 1527; 1530; 1530; 1531;  
 1534; 1537; 1540; 1540; 1542; 1544; 1544; 1545; 1550; 1551;  
 1551; 1560; 1563; 1566; 1569; 1571; 1571; 1572; 1572; 1574;  
 1574; 1575; 1579; 1580; 1583; 1583; 1588; 1592; 1592; 1593;  
 1595; 1596; 1596; 1606; 1606; 1609; 1614; 1615; 1616; 1616;  
 1619; 1620; 1621; 1622; 1624; 1629; 1634; 1636; 1636; 1640;  
 1643; 1644; 1646; 1649; 1657; 1658; 1661; 1663; 1666; 1667;  
 1668; 1669; 1669; 1670; 1680; 1683; 1686; 1688; 1689; 1692;  
 1692; 1694; 1694; 1694; 1697; 1698; 1700; 1700; 1702; 1705;  
 1710; 1711; 1714; 1715; 1722; 1729; 1731; 1735; 1744; 1747;  
 1750; 1752; 1754; 1757; 1760; 1761; 1764; 1766  
*Et* (1) 800  
*chevalier* (10) 1161; 1187; 1190; 1225; 1290; 1439; 1504;  
 1690; 1698; 1712  
 10 *evalie* (16)  
*Chevalier* (1) 1623  
*chevaliers* (15) 1159; 1168; 1230; 1287; 1293; 1296;  
 1319; 1384; 1460; 1487; 1492; 1558; 1676; 1733; 1757  
 11 *i* (1)  
*disposicion* (1) 107  
 12 *io* (16)  
*signio* (1) 463  
*signiorie* (15) 98; 377; 388; 451; 480; 615; 963; 966;  
 1067; 1072; 1370; 1407; 1482; 1657; 1664  
 13 *ior* (2)  
*signior* (2) 849; 1123  
 14 *m* (50)  
*\*Edippium* (1) 952  
*\*Polipum* (1) 617  
*assemblee* (1) 865  
*cham* (1) 1221  
*chambres* (2) 1218; 1289  
*d'orme* (1) 36  
*d'ormes* (1) 54  
*femme* (1) 35  
*hom* (1) 39  
*homme* (10) 72; 416; 775; 837; 936; 1024; 1059; 1267;  
 1297; 1575  
*hommes* (7) 46; 267; 320; 474; 863; 1599; 1636  
*homs* (1) 1559  
*Memphis* (1) 260  
*n'empirassent* (1) 74  
*nom* (13) 24; 239; 262; 382; 436; 601; 608; 683; 880;  
 880; 909; 1161; 1163  
*nombre* (1) 192  
*noms* (1) 378  
*pseudom* (1) 1304  
*pseudomme* (2) 823; 1117  
*sembloit* (1) 1108  
*temple* (1) 1010  
 14. *n* (146)  
*\*suns* (1) 400  
*ans* (5) 4; 196; 297; 313; 458  
*abandonnés* (1) 532

*apremoi* (1) 49  
*Assyriens* (1) 188  
*aventure* (1) 1150  
*baillierent* (1) 590  
*barons* (1) 1354  
*baston* (1) 814  
*bastomet* (1) 818  
*biex* (1) 1715  
*blasmerent* (1) 1398  
*catonner* (1) 821  
*certainement* (1) 129  
*chertainment* (1) 992  
*con* (2) 751; 994  
*convenances* (1) 1546  
*couvenances* (1) 1550  
*Dardaniens* (1) 514  
*deffer* (1) 16  
*degaboient* (1) 1021  
*deman* (3) 625; 1189; 1493  
*demanda* (1) 1489  
*demandai* (1) 931  
*demente* (1) 1001  
*demenereent* (1) 1008  
*Deuschalion* (1) 324  
*devant* (5) 760; 1176; 1284; 1424; 1434  
*distrent* (3) 860; 909; 932  
*dom* (1) 857  
*dolente* (1) 930  
*durement* (1) 1184  
*entre* (1) 1056  
*effon* (1) 957  
*effraunce* (1) 955  
*Endementres* (1) 1298  
*engin* (1) 386  
*entendirent* (1) 725  
*esgarderent* (1) 1291  
*felonie* (3) 356; 370; 912  
*fon* (1) 476  
*furent* (5) 15; 376; 574; 1025; 1048  
*gens* (1) 46  
*gent* (1) 721  
*l'enfance* (1) 887  
*l'enfant* (2) 562; 569  
*lyons* (1) 1107  
*man* (1) 1351  
*main* (1) 1333  
*mainsnez* (1) 1052  
*malement* (1) 1245  
*manandie* (1) 1667  
*mez* (2) 1283; 1552  
*m'en* (2) 1484; 1668  
*meat* (1) 1061  
*menerent* (1) 1065  
*mor* (1) 867  
*mont* (1) 322  
*nen* (1) 30  
*n'en* (3) 515; 1031; 1456  
*non* (3) 43; 537; 799  
*nonciee* (1) 578  
*parlerent* (1) 1691  
*partirent* (1) 934  
*paumoiant* (1) 1687  
*pen* (1) 770  
*penoient* (1) 1230  
*plan* (1) 595  
*poissans* (1) 75  
*prez* (2) 559; 1344  
*prendre* (1) 192  
*premierement* (3) 200; 299; 462  
*premierement* (1) 381  
*regnerent* (2) 394; 460  
*respon* (1) 1191  
*respomans* (1) 104  
*respos* (1) 971  
*revint* (1) 1318  
*s'adrechierent* (1) 1716  
*samblant* (2) 895; 685  
*savoient* (1) 47  
*semeuce* (2) 381; 84  
*semon* (1) 1611

*s'entrehairent* (1) 522  
*s'entrevenient* (1) 1212  
*seroient* (1) 1619  
*serpent* (1) 788  
*son* (8) 155; 373; 554; 670; 691; 983; 1377; 1457  
*soustenroient* (1) 236  
*tans* (3) 243; 400; 451  
*tant* (1) 1003  
*tenchon* (1) 1033  
*tesmoing* (1) 1534  
*tindrent* (1) 424  
*troverent* (1) 569  
*ven* (1) 1617  
*venneour* (1) 583  
*vint* (2) 777; 1511  
*viengnient* (1) 1637  
*voldrent* (2) 726; 925  
*d'enchanterie* (1) 28  
*montaingnie* (1) 770  
*orendroit* (1) 1041  
*15 o* (100)  
*moli* (100) 9; 116; 172; 229; 232; 339; 375; 386; 388; 418; 545; 546; 547; 554; 555; 558; 589; 593; 593; 614; 618; 643; 659; 669; 670; 685; 686; 706; 713; 714; 741; 785; 834; 856; 858; 858; 873; 900; 903; 914; 918; 922; 922; 956; 981; 984; 1005; 1022; 1023; 1046; 1047; 1090; 1098; 1099; 1111; 1117; 1124; 1125; 1128; 1130; 1135; 1139; 1139; 1144; 1192; 1215; 1222; 1237; 1266; 1267; 1276; 1285; 1292; 1318; 1326; 1337; 1344; 1349; 1364; 1384; 1406; 1410; 1450; 1450; 1453; 1464; 1474; 1478; 1512; 1552; 1556; 1561; 1567; 1589; 1621; 1622; 1680; 1693; 1731; 1739  
*16 on* (1)  
*respons* (1) 697  
*17 or* (5)  
*por* (2) 5; 715  
*porroie* (1) 666  
*porveance* (2) 132; 550  
*18 ost* (5)  
*nostre* (3) 107; 910; 977  
*vostre* (2) 630; 1653  
*19 ou* (3)  
*moult* (1) 68  
*pour* (2) 978; 980  
*20 our* (41)  
*amour* (1) 1445  
*pour* (37) 72; 73; 177; 324; 727; 745; 987; 1014; 1034; 1075; 1121; 1130; 1158; 1182; 1188; 1197; 1227; 1240; 1253; 1258; 1271; 1287; 1300; 1312; 1364; 1394; 1429; 1461; 1467; 1502; 1537; 1541; 1544; 1640; 1710; 1720; 1731  
*pourpensa* (1) 1295  
*pourroit* (2) 1420; 1421  
*21 r* (3)  
*Argyens* (1) 449  
*destraignioit* (1) 1176  
*voldroit* (1) 1483  
*22 ra* (150)  
*demonstrance* (1) 1007  
*estrange* (1) 1168  
*estranges* (3) 1075; 1288; 1429  
*grande* (1) 1089  
*granment* (1) 717  
*grans* (17) 1; 44; 83; 85; 88; 318; 330; 340; 414; 507; 508; 513; 870; 1055; 1145; 1272; 1744  
*grant* (126) 33; 50; 95; 97; 102; 106; 229; 250; 258; 317; 340; 345; 351; 359; 404; 404; 446; 463; 479; 489; 504; 511; 522; 599; 623; 639; 639; 648; 676; 685; 713; 714; 717; 721; 722; 724; 726; 734; 738; 773; 774; 776; 776; 785; 832; 833; 838; 859; 867; 869; 875; 900; 901; 912; 922; 949; 955; 957; 963; 985; 994; 1000; 1006; 1012; 1014; 1022; 1025; 1033; 1033; 1036; 1089; 1101; 1102; 1103; 1104; 1110; 1122; 1129; 1130; 1136; 1139; 1140; 1172; 1172; 1173; 1215; 1216; 1220; 1222; 1224; 1231; 1242; 1282; 1285; 1318; 1358; 1362; 1366; 1370; 1385; 1401; 1445; 1465; 1468; 1482; 1522; 1552; 1556; 1561; 1570; 1577; 1588; 1599; 1609; 1618; 1622; 1649; 1649; 1652; 1665; 1680; 1697; 1699; 1720; 1744; 1766  
*23 re* (4)  
*premiere* (1) 383  
*premiers* (3) 203; 215; 382  
*24 ri* (2)  
*aprit* (1) 18

*pria* (1) 1453  
*25 t* (1)  
*'sunt* (1) 400  
*26 u* (2)  
*'Edippium* (1) 952  
*quank'il* (1) 1231  
*27 u'i* (3)  
*qu'il* (3) 32; 51; 235  
*28 ua* (80)  
*auquant* (1) 1514  
*quans* (1) 1  
*quant* (77) 17; 35; 58; 111; 130; 134; 148; 162; 177; 199; 202; 220; 259; 352; 414; 448; 465; 473; 495; 545; 553; 557; 574; 584; 588; 640; 668; 698; 717; 722; 725; 768; 791; 807; 810; 813; 828; 833; 888; 898; 903; 915; 939; 942; 945; 950; 982; 1006; 1009; 1034; 1038; 1071; 1098; 1101; 1112; 1113; 1131; 1170; 1245; 1283; 1311; 1316; 1321; 1353; 1411; 1413; 1426; 1432; 1508; 1520; 1554; 1581; 1589; 1675; 1713; 1745; 1759  
*Quant* (1) 930  
*29 ue* (1)  
*jusques* (1) 139  
*30 ui* (16)  
*nasqui* (1) 412  
*qui* (12) 24; 24; 57; 70; 85; 95; 228; 238; 243; 730; 1022; 1115  
*quidiez* (1) 629  
*quidoit* (1) 1466  
*Tarquemeus* (1) 165  
*31 ur* (6)  
*aventure* (2) 591; 1160  
*creature* (1) 805  
*droiture* (1) 1695  
*nature* (1) 808  
*sepulture* (1) 741  
*32 us* (60)  
*'Aralius* (1) 213  
*Adrastus* (5) 1115; 1137; 1270; 1295; 1453  
*Aralius* (1) 213  
*Dedalus* (1) 485  
*Edippus* (24) 582; 605; 610; 616; 652; 653; 680; 697; 698; 742; 767; 804; 826; 828; 833; 863; 901; 956; 959; 961; 984; 1000; 1018; 1038  
*Edyppus* (9) 621; 623; 639; 641; 677; 716; 732; 1031; 1259  
*pendus* (1) 581  
*Raculus* (1) 509  
*Thideus* (1) 1236  
*vous* (16) 258; 484; 509; 903; 904; 933; 941; 942; 944; 1003; 1037; 1310; 1448; 1539; 1551; 1663  
*33 em & ra* (1)  
*ramembrance* (1) 999  
*34 eva ie* (1)  
*chevalier* (1) 855

## II. MORPHOLOGIE

### 1 cas suj

#### 1.1 animé sg

- 1) 485 Cil Dedalus / 486 estoit boins mestres de fere ymages,
- 2) 581 ou li enfes estoit pendus,
- 3) 172 S'es - / 173 leva et fu essauchié li nobles empe- / 174 reres.
- 4) 401 fu Moyses li prophetes mors,
- 5) 252 Ainsi fu destruis li rois Ogyges
- 6) 107 qui est pourve- / 198 erres sour toutes choses.
- 7) 279 Promothei, qui fu sages astrono- / 280 miens.
- 8) 162 quant Thyrus, uns rois de Perse, la / 163 parconfondi tous,
- 9) 541 Uns rois estoit adonc a Thebes,

#### 1.2 inanimé sg

- 1) 444 comment li regnes failli

#### 1.3 animé pl

- 1) 357 En cel tans estoient duy frere Danaus et / 358 Egistas,
  - 2) 331 Et de ce avint ke li entour et li poete, ki / 332 content les fables en lor livres,
- #### 1.4 cas suj sg bon et faux
- 1) 1341 mes compains, se li plest, pregnie
  - 2) 944 Laius, mes sires, si comme vous bien savez.
  - 3) 1559 riches homs est mes freres.
  - 4) 596 et si dist que ce seroit ses hoirs,
  - 5) 982 ke Edippus estoit / 983 ses fix, ki estoit ses barons
  - 6) 1083 et aussi / 1084 feroit ses freres,
  - 7) 964 ke il ses / 965 peres estoit pour voir,
  - 8) 1259 ke li rois Edyppus estoit ses peres
  - 9) 907 Il avint chose ke estoit ses sires.

#### 1.5 cas sujet sg faux

- 1) 848 Et bien / 849 seroit raisons ke vous eussiez signior,
- #### 1.6 cas suj pl faux
- 1) 888 quant les sers le lesserent en la forest. / 890 car li sers ki l'avoient pendu

#### 2 picardisme

- 1) 1484 Et bien te mousterrai
- 2) 1547 soufferroient mie li haut baron de la terre,

## III. SYNTAXE

### 1 si parahypotaxique

- 1) 199 Quant Zamaius ot .iiij. ans, si / 200 regna Cres d'premierem ent en Grece, / 201 et e lui fu ele apelee Grece,
- 2) 220 quant il ot 221 .xx. ans, si mourut.
- 3) 1618 ke se li mur de ceste vile es- / 1619 toient fondé 1620 de fer et d'acier, si seroient / 20 il craventé et fondu par force malgré / 1621 toi et ton pooir.

### 2 ordre des mots

#### 2.1 principale

##### 2.1.1 après une conjonction temporelle

###### 2.1.1.1 S(animé) - V

- 1) 2 Devant ce que Rome / 3 fust fondee ne commenchie / 4 ne estoree, m. et .ccc. ans, / 5 fu li rois Nynus et por- / 6 ta premiers armes

##### 2.1.2 après un adverbe de lieu

###### 2.1.2.1 V - S(il)

- 1) 11 des la / 12 mer (ki est vers midi jusques a la mer / 13 en septentrion, gasta il et danta tous cels / 14 ki i habitoient en sa vie.

###### 2.1.2.2 V - S(NP)

- 1) 432 Et es Argiens regna trezie- / 433 mes Pretuo .xvij. ans.

###### 2.1.2.3 estre - S(inanimé) - PP(intr)

- 1) 1359 Jusqu'a Thebes en est la nouvele alec.

##### 2.1.3 après un adverbe de temps

###### 2.1.3.1 V - S(il) - O'

- 1) 22 Et puis après conquist / 23 il et ocist en bataillie le roi de Bacrie,

###### 2.1.3.1 V - S(animé)

- 1) 314 Après cestui regna rois en Athenes Amphi- / 315 teon .x. ans nient plus.

###### 2.1.3.2 V - S(inanimé)

- 1) 86 mes puis retourna et affoibli la chose.
- 2) 146 En cel tens meismes perdi Babiloine / 147 sa signorie,

###### 2.1.3.3 V - S(NP)

- 1) 392 En cel tans vindrent de Thebes / 393 en Egypte Phenys et Sadyus en la terre de / 394 Egypte et de Syre,
- 2) 427 Après / 428 Volucui regna es Assyriens Bellespi- / 429 ris .xxx. ans.
- 3) 439 Après / 440 Lamprides regna es Assyriens Soraces / 441 .xx. ans.
- 4) 475 Et après le pere regna en Assyre / 476 Parmias .xiv. ans,
- 5) 481 En cel tans fu Dedalus,
- 6) 1086 Adonc se mist Pollicénés a la voie

###### 2.1.3.4 ESTRE - S(NP) - PP(intr)

- 1) 400 En cel tans / 401 fu Moyses li prophetes mors,

###### 2.1.3.5 ESTRE - S(inanimé) - PP(tr)

- 1) 477 Adonkes furent les premiers ca- / 478 roles

###### 2.1.3.6 ESTRE - S(NP) - PP(tr)

- 1) 164 En cel tans meismes / 165 fu Rome delivree du roi Tarquimeus
- 2) 476 et lors fu Meleche fon- / 477 dee.

###### 2.1.3.7 ESTRE - S(NP) - PP(tr) - attribut

- 1) 376 Et puis furent li Argyen apelé Grigoys

###### 2.1.3.8 ESTRE - PP(intr) - S(NP)

- 1) 943 lors estoit mors li rois / 944 Laius, mes sires,

###### 2.1.3.9 ESTRE - PP(tr) - S(inanimé)

- 1) 384 En cel tans fu en Grece fais li / 385 premiers chars et la premiere charete,

###### 2.1.3.10 V(nég) - S(ele) - inf

- 1) 558 et en / 559 la fin ne l'osa ele refuser,

###### 2.1.3.11 V - O - S(NP)

- 1) 321 Adonc tenoit / 322 le pais et la terre Deuschalyon entour le mont.
- 2) 387 En cel tans menoit aussi sa / 388 signorie en Egypte Busyris,

###### 2.1.3.12 V - S(NP) - O

- 1) 429 Après fonda Sisiphus Ephi- / 430 ce, qui ore est Corinthe apelee.

###### 2.1.3.13 V - S(on) - O

- 1) 738 Après prist on le cors,

##### 2.1.4 après une phrase temporelle

###### 2.1.4.1 V - S(NP)

- 1) 406 Après ce ke Caiun- / 407 cés fu mors, regna en en Babyloine et en / 408 Assyre Volocus .xxv. ans.

##### 2.1.5 après un adverbe de circonstances

###### 2.1.5.1 Vtr - S(ele) - O'

- 1) 55 Et avec autres toutes males / 56 aventures, dont ele estoit costumiere, / 57 faisoit ele cels qui avecoc lui gisoient ocirre,

###### 2.1.5.2 Vintr - S(inanimé)

- 1) 81 De cels / 82 ke chi vous devise issirent li commenche- / 83 mens des roiaumes poissans et les grans / 84 signiouries, et .iiij. regnes del monde,

###### 2.1.5.3 Vintr - S(NP)

- 1) 716 en qui fu Edyppus.

###### 2.1.5.4 V - S(NP)

- 1) 152 Einsi fu Babiloine sous / 153 la poesté des Mediens.

###### 2.1.5.5 V(passif) - S(inanimé)

- 1) 123 Ensi fu destruit li reg- / 124 nes, ke Nynus ot estoré en Babyloine.

###### 2.1.5.6 AUX(estre) - S(NP) - PP(tr)

- 1) 160 Parmi tout / 161 ce fut Babiloine destruite et gastee,

###### 2.1.5.7 si - V(passif) - S(inanimé)

- 1) 120 Et si fu mise toute / 121 l'oneur et toute la signorie

##### 2.1.6 après un complément du nom

###### 2.1.6.1 V(1) - S(NP) - attribut - V(2)

- 1) 79 Et de / 80 tous cels fu Ninus rois et conquist sour / 81 eus,

###### 2.1.6.2 S(NP) - V - O

- 1) 436 Et de cestui Sychion orent nom / 437 li Sychien

##### 2.1.7 après une phrase circonstantielle

###### 2.1.7.1 ESTRE - S(NP) - pp(intr)

- 1) 597 Ensi / 598 comme vous oés, fu Edippus nez et nour- / 599 riz par grant diligence.

##### 2.1.8 après un complément de circonstances

###### 2.1.8.1 V - S(an)

- 1) 1135 De ceste chose se merveilloit molt li / 1136 rois, *et metoit en grant effroi.*
- 2.1.9 après une adverbe de manière
- 2.1.9.1 V - S(inanimé)
- 1) 378 Ensi muerent li noms des terres *et li regne.*
- 2.1.9.2 V - S(NP)
- 1) 374 Ensi fu rois Danus des Argyens,
- 2.1.9.3 V(nég) - S(il)
- 1) 662 ensi n'est il mie,
- 2.1.9.4 V - S(je)
- 1) 818 Et encore afeblerai / 819 je tant ke je revenrai a .iiij.,
- 2.1.9.5 V - S(inanimé) - attribut
- 1) 1054 Einsy fu li mal- / 1055 talens si grans entre eus
- 2.1.9.6 V - S(il) - O
- 1) 11371 Et pour / 1372 ceste chose manda il tous les bourgeois
- 2.1.9.7 AUX - S(inanimé) - PP(tr)
- 1) 1081 Mes ensi estoit la chose de- / 1082 visee qu'il li convenoit rendre la contree,
- 2.1.9.8 AUX(estre) - S(NP) - PP(tr)
- 1) 1149 Einsy fu Pollicenés / 1150 herbergiez.
- 2.1.10 CONJ(se) - V(nég) - S(ele)
- 1) 1561 Et se je ceste cité ger- / 1562 pissait, ne li vaudroit ele gaires,
- 2.1.11 O(che) - V(nég) - S(je)
- 1) 1339 Che ne refus je mie
- 2.1.12 O - V S(NP)
- 1) 1424 Cest conseil donna Adrastus
- 2.1.13 après une conjonction de coordination
- 2.1.13.1 V - S(NP)
- 1) 401 et aussi adonc /402 ala Perseus de Grece en Asye,
- 2.1.13.2 V - S(animé)
- 1) 1083 *et* aussi / 1084 feroit ses freres,
- 2.1.14 (pron) - V(passif) - S(animé)
- 1) 172 S'es- / 173 leva *et* fu essauchié li nobles empe- / 174 reres.
- 2.2 subordonnée
- 2.2.1 S(cil) - O - V - inf
- 1) 764 ke cil la devinaillie li seust dire *et* sol- / 765 dre,
- 2.2.2 S(il) - A - V
- 1) 964 ke il ses / 965 peres estoit pour voir,
- 2.2.3 S(il) - AD - V
- 1) 810 ke je a .iiij. piez aloie.
- 2.2.4 S(je) - O - V
- 1) 916 se je fix avoie,
- 2.2.5 V - S(inanimé)
- 1) 835 ke par lui estoit la contree / 836 delivre del deable.
- 2) 835 ke par lui estoit la contree / 836 delivre del deable.
- 2.2.6 V - S(ele)
- 1) 59 Et *comme* / 60 se couvri ele de cele desloiauté, ele *comme*- / 61 da oar trestout son roiaume
- 2) 163 si ke encore en est / 164 ele deserte. En cel tans meismes
- 3) 678 dist au roi ke ainsi ne seroit il mie,
- 2.2.7 V - S(il)
- 1) 934 ke ainchois k'il s'en partirent / 935 de la forest, oïrent il
- 2) 1264 ke de l'un / 1265 *et* de l'autre *connoissoit* il bien
- 2.2.8 V(nég) - S(il)
- 1) 659 (si li deman- / 660 da k'il avoit *et*) ne savoit il bien ke il / 661 estoit ses peres.
- 2) 702 dist *et* deïst (ki estoit ses peres *et* ou il en por- / 703 roit nouvelles oïr, *et* se il ce li disoit,) n'en doutast / 704 il mie, qu'il le serviroit toute sa vie.
- 3) 1194 ke la ne herbergeroit il / 1195 nule chose;
- 2.2.9 V(nég) - inf - S(animé)
- 1) 757 ke n'i osoit aler nule creature.
- 2.2.10 O - V
- 1) 1561 Et se je ceste cité ger- / 1562 pissait, ne li vaudroit ele gaires,
- 2.3 ke séquence
- 2.3.1 V - S(animé)
- 1) 1043 ke souvent avient ke / 1044 enchois ke li cors soit

- mors, dient li ami *et* / 1045 li parent:
- 2.4 faire - O - inf
- 1) 69 fist en la tere mainte cité fonder *et* fere. / 70 Et si fu cele qui premiers fist fossés *et* / 71 haut terrains fere entour les cités,
- 2.5 poeir - O - inf
- 1) 702 dist *et* deïst ki estoit ses peres *et* ou il en por- / 703 roit nouvelles oïr, *et* se il ce li disoit, n'en doutast
- 2.6 prép - O - inf
- 1) 1075 pour pris *et* pour l'o- / 1076 neur *conquerre.*
- 3 accord du pp avec
- 3.1 voix passive avec sujet
- 3.1.1 animé
- 1) beles  
1126 ke plus beles ne furent veues ne trouvees.
- 2) roïne  
889 La roïne fu toute esbahie,
- 3.1.2 inanimé
- 1) caroles  
477 Adonkes furent les premiers ca- / 478 roles *commenchiees* en Delphos,
- 2) loi  
286 a qui la loi- / 287 des Juis fu *premierement donnee.*
- 3) oneur  
120 *Et* si fu mise toute / 121 l'oncur *et* toute la signiorie par celui
- 4) regnes  
845 par coi li regnes fust gou- / 846 vernés en pes.
- 3.1.3 nom propre
- 1) Rome / 2 Devant ce que Rome / 3 fust *fondée* ne *commenchie* / 4 ne estoree, .m. *et* .ccc.2ans,
- 3.1.4 pronom
- 1) ele  
691 ele estoit fete,
- 3.2 voix active avec objet
- 3.2.1 AVEIR - O - PP
- 3.2.1.1 O(inanimé)
- 1) paroles  
1065 Assés i ot paroles dites.
- 2) tour  
32 Et puis après ce qu'il ot la tour de Ba- / 33 bel *conquise.*
- 3.2.2 AVEIR - PP - O
- 3.2.2.1 O(animé)
- 1) roïne  
872 Edippus ot prise la / 873 roïne sa mere,
- 3.2.2.2 O(inanimé)
- 1) avision  
1132 qu'il avoit veue une avision
- 2) batailles  
447 *et* avoit ja *conquesté* Perse *et* faictes / 448 plusieurs bataillies.
- 3) contrée  
1160 qui avoit a forche *deguerpie* sa / 1161 *contree.*
- 4) nuit  
1148 ki ot / 1149 male nuit soufferte.
- 5) Perse  
447 *et* avoit ja *conquesté* Perse *et* faictés / 448 plusieurs bataillies.
- 3.2.2.3 O(pron)
- 1) les  
487 Et li mestres / 488 ki devant luy les avoit fetes
- 2) s  
1008 ce ke je ne.s aie miex servis.»
- 3.2.3 O(inanimé) - KE - AVEIR - PP
- 1) chaleur  
351 fors de la grant chaleur ke / 352 ke je vous ai dite.
- 2) cités  
248 *Et* les / 249 cités, k'il avoit estorees,
- 3) novele  
709 fu liés de la nove- / 710 le ke Appollo li ot dite,
- 4) paine  
1301 grant paine k'il avoient eue.
- 5) traces  
886 si vit les traces / 887 des plantes qu'il avoit eues des l'enfance,
- 3.2.4 S - AVEIR - PP - O(animé)
- 3.2.4.1 O(animé)
- 1) fillez

- 1356 ke li rois A- / 1357 dratus avoit mariees ses  
 j. filliez
- 3.2.4.2 O(inanimé)
- 1) droite  
 1694 ki li / 1695 eust fete droite.
- 2) espee  
 1760 il a traite l'espee nue
- 3) vie  
 1397 tant ke Pollicenes auroit / 1398 perdue la vie
- 3.3 voix active avec sujet
- 3.3.1 S - ESTRE - PP
- 1) nouvele  
 1355 La nouvele fu tost / 1356 espadue par toute la  
 contree
- 2) oneur  
 1064 de l'oneur ki leur estoit remese de leur pere.
- 3.3.2 ESTRE - S(inanimé) - PP
- 1) nouvele  
 1359 Jusqu'a Thebes en est la nouvele alee.
- 4 non-accord du vb
- 4.1 avec le sujet
- 4.1.1 Spl - Vsg
- 1) 972 ki estoit ses peres et sa mere,  
 4.1.2 Vsg - Spl
- 1) 89 amenuisa pas tant ke ades ne soit / 90 creue le  
 honneur et sa signorie.
- 2) 384 En cel tans fu en Grece fais li / 385 premiers  
 chars et la premiere charecte,
- 3) 1743 car ades li croissoit / 1744 sa grant pousesce  
 et ses grans hardemens.
- 4.1.3 la gent - Vpl
- 14 Et sachiés que la / 15 gent, qui adonkes furent,  
 n'avoient onkes
- 4.2 avec l'objet
- 1) la - adj m  
 1486 Lors entra en la vile et la vit / 1487 si beaus  
 et pueplés
- 5 si..., si..., si
- 770 sichevalcha tristes et pen- / 771 sis, tant  
 k'il s'enbati sour deable k'il ot / 772 veu venir de  
 loing, car il estoit haut / 773 sour la montaignie, si  
 demenoit grant / 774 joie, car grant tans avoit  
 qu'il n'i avoit / 775 mes veu venir nul homme, si en  
 avoit / 776 grant joie et grant duel, car nus, ki  
 en seust / 777 nule nouvele, ne si osast enbatre.
- 6 conjurer qn que  
 952 tant conjura le roi 'Edippum par ses diex /  
 953 k'il ne li celast mie dont il estoit et
- 7 locutions nominales
- 7.1 conseil comment  
 1373 pour querre conseil comment il / 1374 se  
 pourroit maintenir de cest afere.
- 7.2 conseil ke  
 1393 ains prist conseil priveement a ses / 1394  
 barons ke se ses freres repairoit a lui
- 7.3 doutance ki  
 976 et la ochis jou le roi Laius sans doutance ki /  
 977 fu nostre sires.
- 8 avoir aler  
 1102 il ot alé une grant pieche,
- 9 vile ... ki  
 1473 la vile en un pre verdoiant les la lice, / 1474  
 ki molt estoit noblement assie,
- 10 personnes grammaticales 2 - 5  
 1481 se tu ravoies ton huretage et fussiés / 1482  
 sires de ceste grant signorie!
- 11 cas régime génitif
- 11.1 animé - NP  
 128 qui fu mere Romuli,
- 11.2 animé - animé
- 1) 261 fil le roi / 262 Phoroneum
- 2) 264 le / 265 fix Apys
- 3) 510 qui fu fix le roi Tros,
- 4) 886 les piez le roi,
- 5) 920 li sers le roi le pristrent
- 6) 1121 fils le roi Thaloi.
- 7) 1251 fix au roi
- 8) 1507 message son frere.
- 9) 1730 li traïteur le roi Ethioclés,
- 11.3 animé - NP

- 1) 278 En cel tens estoit Calchas li fre- / 279 res  
 Promothei,
- 2) 538 ent issu des fix Israel.
- 3) 583 verneur le roi Polybum
- 4) 952 le roi Edippum
- 5) 1182 li destriers / 1183 Pollicenes,
- 11.4 inanimé - pron
- 1) 410 Au / 411 tens cestuy regna Cadmus a Thebes.
- 2) 1090 le malice son frere
- 3) 1137 as portes le roi Adrastus.
- 4) 1144 le sale le roi,
- 5) 1146 li plet le roi
- 6) 1177 la sale le roi,
- 12 au génitif
- 12.1 animé - a animé
- 1) 1162 fils au roi de Calcidoine.
- 12.2 inanimé - a animé
- 1) 1115 sales au roi d'Arges.
- 2) 1138 la court / 1139 a cel roi,
- IV. CONJONCTION
- IV.1 suivi d'un ind
- 1 a ce ke
- 1) 1737 A ce k'il aprocha de la roche,
- 2 aussi comme
- 1) 1542 aussi comme vos freres fist.
- 3 ainchois ke
- 1) 934 ke ainchois k'il s'en parirent / 935 de la forest,
- 4 des que
- 1) 303 E des que cil / 304 commencha premiers sa cité  
 a fere,
- 5 enchois ke
- 1) 525 En cel tans adonkes bien .vc. ans enchois / 526  
 ke Rome fu commenchie a fere ne que / 527 Romulus  
 fust nez, par qui ele fu fondee
- 6 endementres ke
- 1) 1298 Endementres k'il s'entregardoient / 1299 et  
 parloient,
- 7 ensi comme
- 1) 258 ensi comme vous / 259 avés oÿ.
- 2) 274 ensi comme vous avés / 275 oÿ
- 3) 570 Ensi comme li serjant l'orent pensé
- 4) 579 ains avint ensi / 580 comme il devoit estre.
- 5) 597 Ensi / 598 comme vous oés, fu Edippus nez  
 et nour- / 599 riz par grant diligence.
- 6) 933 ensi comme vous avez oi
- 7) 612 ensi comme vous avez oi,
- 8) 1389 ensi comme vous oez.
- 9) 1407 ensi comme avoit esté ses freres.
- 8 ensi ke
- 1) 489 ensi / 490 ke li cors et les gambes estoient
- 9 jusques a tant ke
- 1) 48 jusques a tant ke / 49 l'en leur courut seure.
- 2) 139 porta coronne jusques a tant ke Se- / 140  
 myramis enrichi et estora Babyloine,
- 10 pour ce que
- 1) 603 Archate li msit non Edippus pour ce / 604 k'il  
 ot les plantes des piés perchiees.
- 2) 344 pour ce k'il ne creioient Dieu.
- 3) 1158 pour ce k'il estoit endormis,
- 4) 1364 pour ce k'il estoit de male maniere.
- 5) 1465 pour ce k'ele avoit oÿ no- / 1466 veles de la  
 convenance,
- 6) 1502 pour ce k'il ensi estoit venus / 1503 armez  
 devant le roi, le haubert vestu.
- 7) 177 pour ce ke miex l'entendrés,
- 11 si comme
- 1) 871 si comme vous orrés ains que / 872 l'estoire faillie.
- 2) 944 Laius, mes sires, si comme vous bien savez.»
- 3) 1527 si comme j'ai oÿ conter et dire,
- 4) 1534 si comme / 1535 je croi.
- 5) 1437 si comme il estoit convenans
- 6) 1613 si comme tu li plevis
- 12 si que
- 1) 20 si que il amoient plus et dessiroient / 21 a sanc  
 espandre et gent ocirre
- 2) 251 si ke onkes n'en escapa / 252 nule creature.
- 3) 617 si que cil ki quidoit estre fix Polibum
- 4) 889 si qu'ele / 890 ne pot mot dire,
- 13 tant ke

- 1) 326 tant ke les e- / 327 auwes furent abaissiees.
- 2) 439 tant ke Troiens les apela.
- 3) 675 tant k'il estoit beaux, / 676 et sages et grant,
- 4) 681 et erra tant k'il vint a la voie
- 5) 711 Il chevaucha tant / 712 k'il vint a un chastel
- 6) 1143 si chevaucha tant k'il vint devant / 1144 le sale le roi,
- 7) 1173 tant ke par la 'sens de la grant court / 1174 tout aussi comme Pollicenés vint en la cité / 1175 d'Arges.
- 8) 1018 Li rois Edippus ploura tant k'il en perdi / 1019 la veue.
- 9) 1471 Thydeus li courtois erra tant k'il / 1472 vint a Thebes.
- 10) 1495 Thydeus ala tant k'il vint a la por- / 1496 te le roi
- 11) 89 amenuisa pas tant ke adés ne soit / 90 creue le honour et sa signorie.
- 14 tant ... ke
  - 1) 373 Puis ala tant la chose ke Danus li toli son / 374 roialme.
  - 2) 853 Tant parlerent et / 854 distrent, k'il li nonchierent ke en / 855 la vile avoit venu i. chevalier devers / 856 Archade,
  - 3) 860 Tant en parlerent et distrent, / 861 ke la roine le manda ki tost fu de lui / 862 acointié et ke ele le prist a baron au / 863 los de ses hommes.
  - 4) 1140 Tant / 1141 erra k'il entra en la vile,
- 15 tantost comme
  - 1) 1237 tantost comme il en- / 1238 tendi le roi,
- IV.2 suivi d'un subj
  - 1 ains que
    - 1) 871 ains que / 872 l'estoire faillie.
  - 2 ains ke
    - 1) 1485 ains ke la fin / 1486 viegne.
- 3 après ce que
  - 1) 32 Et puis après ce qu'il ot la tour de Ba- / 33 bel conquise,
  - 2) 406 Après ce ke Caiun- / 407 cés fu mors,
- 4 ensi comme
  - 1) 133 ensi comme avés oï.
- 5 ja soit ce ke
  - 1) 147 ja soit ce k'ele soit encore.
- 6 pour ce ke
  - 1) 566 pour ce ke les bestes sau- / 567 vages ne le devorassent,
  - 2) 629 pour ce ke vous quidiez ke / 630 li rois vostre peres,
  - 3) 1188 pour / 1189 ce k'il ne fust deceus
  - 4) 1243 prist tantost les espees pour / 1244 ce ke plus ne se feissent mal,
  - 5) 1278 pour ce k'il menjassent,
  - 6) 1352 pour ce / 1353 k'il fussent a cele assemblee.
- 7 tant comme
  - 1) 1633 tant comme je aie pooir del deffendre,
- 8 tant ke
  - 1) 187 tant que je aie tretié avant
  - 2) 1083 tant ke li ans fust et seroit passez,
- IV.3 suivi d'un vb ind/subj
  - 1 devant ce que
    - 1) 2 Devant ce que Rome / 3 fust fondee ne commencié / 4 ne estoree, .m. et .ccc. ans,
- 2 enchois ke
  - 1) 1044 enchois ke li cors soit mors,
- IV.4 suiv d'un cond
  - 1 ensi comme
    - 1) 65 ensi / 66 comme chascuns et chascune pleroit a leur / 67 volenté.
- 2 dementiers ke
  - 1) 1074 dementiers ke li uns regneroit,
- 3 tant comme
  - 1) 1603 ke tant comme il le pourroit tenir,
- 4 tant ke
  - 1) 651 tant k'il sauroit,
  - 2) 1397 tant ke Pollicenés auroit / 1398 perdue la vie
- IV.5 emploi du conditionnel
  - 1) 346 petit s'en faloit ke les gens ne mouroient / 347 tuit.

- 1 fors
  - 1.1 fors ke excepté
    - 1) 320 hommes et les fames fors ke petit
  - 1.2 ne ... fors
    - 1) 333 del deluge ne n'escapa nus fors sans plus Deus- 334 chalyon et Pirra sa fame.
- 1.3 fors de
  - 1) 351 fors de la grant chaleur
- 1.4 n'i avoir fors de
  - 1) 650 lors n'i auroit fors del cerkier et del 651 querre, tant k'il sauroit,
- 2 honneur (f)
  - 1) 8 conquerre honneur terriene et signiourie.
- 3 ce que
  - 1) 1308 miex employer ce li sembloit.
- 4 vo
  - 1) 1527 la mort de vo pere,
  - 2) 1540 vo loiauté et sour vo fiance.
- 5 cil
  - 1) 303-4 E des que cil commencha premiers sa cité a fere,
  - 2) 292 tans ke cil regnerent,
- 6 li pluseur
  - 1) 210 dient li pluseur ke adonkes
- 7 del
  - 1) 1633 tant comme je aie pooir del deffendre,
- 8 contraction
  - 1) 1008 ce ke je ne.s aie miex servis.»
  - 1054 l'iretage ne.l devoit giter.
- 9 ordre des mots
  - 1) une partie de renge de luy
    - 151 une partie de luy de regne
  - 2) une grant partie des barons
    - 1697 son counestable et des barons une grant 1698 partie,

## V. VOCABULAIRE